



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

***Voice-over* del inglés al español en un documental dramático
sobre la Princesa Diana, Lima, 2020**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciado en Traducción e Interpretación

AUTORES:

Gan Barba, Naelash Kattia (ORCID: 0000-0002-0582-1196)

Sulca Lopez, Ronald Javier (ORCID: 0000-0003-2138-7884)

ASESORA:

Mgtr. Calero Moscol, Carmen Rosa (ORCID: 0000-0002-2767-0798)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y terminología

LIMA - PERÚ

2020

Dedicatoria

Dedicamos este trabajo a nuestros padres Gladys, Mirtha y Juan, ya que sin ellos no lograríamos nuestras metas. Igualmente, a Dios que fue nuestra guía y fuerza para culminar la tesis.

Agradecimiento

A nuestros padres, Gladys, Mirtha y Juan, por apoyarnos durante todos estos años con mucho amor y comprensión. A Dios por nunca abandonarnos y permitir que culminemos la tesis.

ÍNDICE

Carátula.....	i
Dedicatoria	ii
Agradecimiento	iii
Índice de contenidos	iv
Índice de figuras	v
Resumen	vi
Abstract	vii
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MARCO TEÓRICO.....	4
III. METODOLOGÍA.....	8
3.1 Tipo y diseño de investigación	8
3.2 Categorías, Subcategorías y matriz de categorización.....	9
3.3 Corpus	10
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	10
3.5 Procedimiento	11
3.6 Rigor científico	11
3.7 Método de análisis de datos	12
3.8 Aspectos éticos.....	12
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	13
V. CONCLUSIONES	17
VI. RECOMENDACIONES.....	19
REFERENCIAS	
ANEXOS	

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1. Procedimiento del análisis cualitativo	11
---	----

Resumen

El presente estudio tuvo como objetivo general analizar el *voice-over* del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020. Tuvo un enfoque cualitativo de tipo básico, nivel descriptivo con un diseño de estudio de casos. El corpus de la investigación fue el documental *The story of Diana*. Se aplicó la técnica de análisis de contenido con una ficha de análisis como instrumento. En los resultados, se obtuvo la presencia de todas las subcategorías, unas en mayor medida que otras, a excepción de la subcategoría acento. Se concluyó que el *voice-over* es empleado en los géneros audiovisuales como el documental mediante la isocronía y oralidad, sincronía de literalidad, sincronía cinética, sincronía de acción y voz en primera persona. El acento, algunas veces no se presenciara si se analizan corpus con personas nativas debido a que ellos dominan la lengua origen como en el presente estudio.

Palabras clave: *Voice-over*, traducción audiovisual, modalidades, documental dramático

Abstract

The aim of this study was to analyze voice-over from English to Spanish in a drama documentary about Princess Diana, Lima, 2020. In this research, the approach was qualitative, it was a descriptive and basic research with a case study design. The corpus was the documentary "The Story of Diana". The technique was a content analysis and the data collection instrument was an analysis sheet. According with the results, we obtained the presence of each subcategory, some more than others, with the exception of the accent subcategory. Finally, it was concluded that voice-over is applied in audiovisual genres such as the documentary by means of isochrony and oral features, literal synchrony, kinetic synchrony, action synchrony and first-person voice-over. Sometimes, accents will not be present if corpus are analyzed with native people because they dominate their mother tongue as in this study.

Key words: Voice-over, audiovisual translation, modes, dramatic documentary

I. INTRODUCCIÓN

Después de la llegada del sonido al cine con el largometraje *The Jazz Singer*, el primer filme sonoro, surge la necesidad de las empresas audiovisuales por exportar sus materiales dando lugar así a las distintas modalidades de la TAV que se conocen hoy en día, entre ellas: el *voice-over*, el subtitulado, el doblaje, la audiodescripción y el Subtitulado para sordos.

Al respecto, Díaz Cintas (2009) menciona que el doblaje, la voz superpuesta y el subtitulado son las más comunes debido a la cultura, costumbre y a las circunstancias económicas. Y esto se debe a que las productoras de cine buscan distribuir su producto en muchos países y usan estas modalidades, puesto que son más accesibles para el público espectador.

Sin embargo, el subtitulado y el doblaje han sido las más predominantes debido a la preferencia del espectador y esto se aprecia, de igual manera, en el entorno académico donde se observa una mayor cantidad de estudios enfocados en ambos.

Aunque el *voice-over* también posee una demanda, esta no es tan notoria en América Latina. Su presencia se ve reflejada solo en los géneros no ficticios donde cumple un papel importante. Sin embargo, en algunos países europeos, es utilizado en películas y/o series.

Según Franco, Matamala y Orero (2010), en los géneros no ficticios, el *voice-over* y la subtitulación son las modalidades preferidas, debido a que poseen cualidades que proyectan autenticidad, realidad y verdad demostrando que los argumentos expuestos son creíbles y correctos. Esta proyección de autenticidad se logra cuando se puede escuchar el audio original del video como en el subtitulado y la voz superpuesta.

Respecto a los estudios sobre el *voice-over*, se puede observar una escasez de ellos en los últimos años demostrando que no recibe la misma importancia ni

atención a la hora de estudiarlo. De hecho, el incremento de las investigaciones sobre el *voice-over* se ha manifestado a partir del año 2004 aunque no con mucha trascendencia.

Una de las posibles razones por la cual no existen muchos estudios se debería a que, en la industria del cine, los largometrajes generan más dinero y su exportación es tanto doblada y/o subtitulada. Asimismo, el hecho de que las personas no suelen ver reportajes o documentales donde se visualiza el uso del *voice-over*. Cabe señalar que, aunque se empiecen a exportar productos, el interés que tengan los investigadores sobre el tema también es crucial.

Sin ir muy lejos, aquí en Perú, no se encontró estudio alguno sobre el *voice-over* en los repositorios de las universidades, ni en revistas científicas, siendo un gran motivo para realizar una investigación del mismo con el fin de aportar conocimientos a los traductores y futuros traductores audiovisuales. De igual manera, sería de gran ayuda en la exportación de documentales peruanos, ya que se contaría con traductores conocedores de la traducción del *voice-over*, sus características y sus aspectos más importantes. Asimismo, como manifiesta Lukic (2015), el mercado del *voice-over* también está constituido por distintos géneros audiovisuales como los videojuegos, los videos corporativos, los *reality show*; entre otros. Y, ahora que estos productos están teniendo un crecimiento rápido, es posible que el *voice-over* empiece a tener una presencia más visible con el tiempo.

Por ello, se formula la siguiente problemática: ¿Cómo se presenta el *voice-over* del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020?

La presente investigación cuenta con las siguientes justificaciones:

Justificación teórica: El trabajo de investigación se justifica teóricamente, ya que permite complementar la información existente del *voice-over* la cual es escasa. Además, que no existe en el Perú un trabajo de investigación sobre este tema, por ende, esta investigación muestra la relevancia del caso.

Justificación práctica: Tiene una justificación práctica porque la modalidad del *voice-over* es una de las más usadas en la TAV. Además, que conocerlo ayuda al traductor a mantener una sincronía entre la traducción y el producto audiovisual brindándole más credibilidad.

Justificación metodológica: Se justifica metodológicamente porque se hizo uso del método científico. Asimismo, se presenta una ficha de análisis que puede ser utilizada en el ámbito audiovisual para analizar la calidad de un *voice-over*.

Así pues, el presente estudio posee como objetivo general analizar el *voice-over* del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020.

Asimismo, los objetivos específicos son (1) Analizar la isocronía y oralidad del *voice-over* del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020; (2) Analizar el acento del *voice-over* del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020; (3) Analizar la sincronía de literalidad del *voice-over* del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020; (4) Analizar la sincronía cinética del *voice-over* del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020; (5) Analizar la sincronía de acción del *voice-over* del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020 y (6) Analizar la voz en primera persona del *voice-over* del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020.

Por último, el presente trabajo no presenta hipótesis, puesto que Monje (2011) menciona que, en una investigación cualitativa, un investigador pretende revelar datos que no se pueden medir ni contar, porque a diferencia de la investigación cuantitativa, los datos son subjetivos.

II. MARCO TEÓRICO

Para continuar desarrollando la presente investigación, se presentan seis antecedentes solamente internacionales debido a que, en Perú, no existe estudio alguno sobre el *voice-over*.

Carrión (2019), en su trabajo de fin de Máster titulado *Voces superpuestas, doblaje en off y subtitulado de documentales. Análisis comparativo de diferentes modalidades de traducción audiovisual a través de un estudio de caso: I Am Not Your Negro, textos de James Baldwin y guion de Raoul Peck*, tuvo como objetivo comparar los resultados al usar diferentes modalidades de TAV en la traducción de documentales de lengua inglesa al español para distribuirse en España. Su trabajo de investigación fue descriptivo y exploratorio con un enfoque mixto. En sus resultados obtuvo que en el *voice-over*, la presencia de la sincronía cinética fue respetada y la sincronía de acción se mantuvo sin dificultad. Concluyó que las tres modalidades son viables para la traducción de documentales respetando la sincronía e informatividad.

Ameri y Khoshsaligeh (2018), en su artículo titulado *Voice-over Translation of News Programs on Television: Evidence from Iran (La traducción para voice-over de programas informativos de televisión: el caso de Irán)*, tuvo como objetivo analizar la traducción del *voice-over* en noticieros en el país de Irán. Su investigación fue descriptiva y tuvo un enfoque cualitativo. Los resultados obtenidos fueron una gran presencia de la isocronía y, en menor medida, de la sincronía cinética y de acción. En cuanto al acento, este no fue respetado. Concluyen que el *voice-over* es muy utilizado para presentar las noticias en Irán.

Oğuz y Günay (2017), en su artículo titulado *Synchrony Types which have an effect on the translation in Voice-Over Transfer Mode (Tipos de sincronía que tienen un efecto en la traducción de la modalidad de voice-over)*, tuvo como objetivo definir hasta qué punto los tipos de sincronía afectan a la superposición prevista en los productos audiovisuales. La investigación fue de nivel descriptivo, con un enfoque cualitativo. Los resultados presenciaron las sincronías de acción, de literalidad,

cinética y la isocronía. Y concluye que el *voice-over* es una modalidad usada tanto como el subtítulo y el doblaje, pero en documentales.

Sepielak (2016), en su doctorado titulado *Voice-over in multilingual fiction movies in Poland (Voz superpuesta en películas de ficción multilingües en Polonia)*, presentó como objetivo general analizar cómo se traducen los elementos multilingües en las películas con *voice-over* al polaco y cómo se aplican los distintos tipos de sincronía del *voice-over*. Su investigación tuvo un enfoque mixto y su nivel de investigación fue descriptiva. Obtuvo como resultados la presencia de la isocronía y oralidad. También se presencia la sincronía de literalidad, la sincronía de acción y la sincronía cinética. Finalmente, concluye que en el *voice-over* la traducción está muy vinculada a la sincronía para tener un producto de calidad.

Sepielak (2016), en su artículo titulado *Synchronization Techniques in Multilingual Fiction: Voiced-Over Films in Poland (Técnicas de sincronización en la ficción multilingüe: Películas con voz superpuesta en Polonia)*, tuvo como objetivo general analizar los diferentes tipos de sincronía aplicados en películas multilingües y los diferentes tipos de técnicas de traducción. Este trabajo de investigación es descriptivo con un enfoque mixto. Su resultado fue la presencia de la isocronía y oralidad, la sincronía de literalidad, la sincronía de acción y la sincronía cinética. Por último, concluyó que este análisis muestra la aplicación de los diferentes tipos de sincronía y la funcionalidad de las técnicas de traducción y el *voice-over*.

Mazur y Chmiel (2016), en su artículo titulado *Polish voice-over of "In excelsis Deo" Technical constraints and critical points in translation decision-making (Voice-over en polaco de "In excelsis Deo". Restricciones técnicas y puntos críticos en la toma de decisiones de traducción)*, presentó como objetivo el analizar el modo de traducción para el *voice-over* y las numerosas limitaciones que sufre el traductor. Su trabajo tuvo un enfoque mixto, además de tener un nivel descriptivo. Obtuvieron como resultados la presencia de isocronía, reducción del texto, la sincronía cinética y de acción. Su conclusión fue que el *voice-over* es un tema de investigación interesante en el ámbito de la traducción audiovisual.

A continuación, se describen las diversas teorías sobre la traducción, traducción subordinada, traducción audiovisual, el texto audiovisual, el traductor audiovisual, las modalidades de la TAV, género audiovisual, los documentales y el *voice-over*. Iniciando con la traducción, Hurtado (2001) la define como el traspaso de una lengua A a una B expresando la misma situación. Asimismo, en la traducción se hace el uso de la comunicación y el lenguaje que se encuentran determinadas por las capacidades y el comportamiento humano (Grego, 2010). De manera que se deduce que la traducción es un proceso cognitivo difícilmente reemplazable por una máquina.

Tras definir a la traducción y antes de mencionar a la TAV, se definirá la traducción subordinada, puesto que esta última se encuentra incluida en ella.

Para Mayoral (1997), la traducción subordinada es aquella que se encuentra sujeta a dos condiciones: a los distintos sistemas de comunicación donde se observa el sincronismo y a la variación del canal visual al auditivo. Esto se debe a que los textos audiovisuales siempre dependerán de la imagen y de los elementos que aparecen en pantalla.

Mediante este concepto, se puede observar una de las características propias de la TAV, ya que se le impone una serie de condiciones a la hora de traducir. Es por eso que Bartoll (2015) señala que la traducción audiovisual traslada los textos audiovisuales a una lengua meta, ofreciendo el mensaje de forma dinámico-temporal a través del sonido y/o imagen.

Del mismo modo, Martínez (2004) señala que los textos audiovisuales sufren muchos cambios de principio a fin. En cuanto a ello, entendemos como textos audiovisuales a todo tipo de texto distinto a los escritos u orales que son transmitidos por un canal doble (acústico y visual) donde el mensaje es dinámico en el tiempo (Bartoll, 2015). La traducción de estos no es nada sencillo, debido a que el traductor cuenta con las limitaciones mencionadas previamente.

Como es de conocimiento, el encargado de que estos mensajes cumplan su finalidad es el traductor audiovisual. Al respecto, Agost (1999) manifiesta que el traductor audiovisual requiere de conocimientos especiales debido a las técnicas particulares que es condicionada por la TAV. Además, Matamala (2005) considera que una de las características principales del traductor audiovisual es el no estar especializado en ninguna área en específico porque tiene la capacidad de documentarse en un periodo corto de tiempo. Otra característica importante que debe poseer el traductor audiovisual es el manejo y conocimiento de todas las modalidades de la TAV.

En cuanto a la traducción audiovisual, Rica (2016) menciona que se puede subdividir en distintas modalidades como el doblaje, subtulado y voces superpuestas. A su vez, Díaz Cintas (2001) las define como formas de transferencia de tipo lingüístico en el campo audiovisual. El uso de estas modalidades dependerá del género audiovisual al cual están destinadas.

Agost, Chaume y Hurtado (1999) distinguen a estos géneros audiovisuales en tres: géneros dramáticos, informativos y publicitarios. En el género informativo podemos encontrar a los documentales los cuales serán el corpus principal de esta investigación. Salazar (2008) considera al documental como un video o una película que indaga sobre un tema en particular donde se incluyen distintos puntos de vista.

Asimismo, Agost *et al.* (1999) manifiestan que se debe conocer el proceso de traducción del documental, ya que estos exigen el cumplimiento de la restricción de la isocronía.

La modalidad usada para los documentales es el *voice-over*. La elección de esta modalidad, aparte de ser económico, proporciona un medio perfecto para la transmisión de la información relevante en el género no-ficción porque ayuda a enlazar materiales de distintas épocas, lugares, archivos, recreaciones y gráficos (Kozloff, 1988). De igual manera, Matamala (2019) sostiene que la voz superpuesta posee un sentimiento de autenticidad, debido a que el producto original se logra oír, creando una ilusión de realidad.

Previamente mencionada la modalidad usada en los documentales, se procederá a definir lo que es el *voice-over* por diferentes autores.

Para Chiaro (2009), la voz superpuesta es una técnica donde una voz invisible se escucha por encima de la banda sonora que es oíble, pero a la vez indescifrable por la audiencia.

Del mismo modo, Dore (2019) señala que la voz superpuesta solo significa la superposición de la traducción en el producto original.

Para Díaz Cintas y Orero (2010), lo que la voz superpuesta realiza es mostrar de manera oral la traducción de la lengua de llegada, la cual es escuchada de manera simultánea encima de la voz de la lengua origen.

Según Lallo y Wright (2009), la voz superpuesta se escucha por medio de una pista de audio invisible, la cual es utilizada en la televisión, radio, cine o cualquier multimedia en el mundo de los negocios.

En algunos países, esta modalidad está especialmente destinada a los documentales y convive con el doblaje y la subtitulación, dependiendo del país. También es llamada narración y es una alternativa para la distribución de películas en países como Polonia, Rusia y otros que desarrollaron un hábito al utilizar esta modalidad (Orrego, 2013).

III. METODOLOGÍA

3.1. Tipo y diseño de investigación:

Tipo de investigación: Según CONCYTEC (2017) fue básica porque se trató de un estudio amplio por medio de la comprensión de los aspectos más relevantes de fenómenos, respecto a los hechos observables. Asimismo, su objetivo fue el análisis del empleo del *voice-over* del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana con el fin de conocer más a

detalle el proceso de traducción de esta modalidad y los aspectos requeridos a la hora de tratarlo.

Diseño de investigación: El diseño presente fue considerado un estudio de casos, ya que la investigación estuvo enfocada en un solo fenómeno: el *voice-over* en un documental dramático sobre la Princesa Diana. Para Rojo (2013), en la traducción, el estudio de casos se aplica a investigaciones que utilicen datos empíricos reales y su interpretación es abierta y flexible.

El enfoque fue cualitativo, ya que se realizó una recolección no numérica de datos en textos, imágenes, videos, entre otros (Destiny, 2017). En cuanto a la investigación, la recolección de datos fue de un documental (video) donde se presenta el *voice-over* del inglés al español y se describió lo obtenido.

El nivel fue descriptivo porque, de acuerdo a Atmowardoyo (2018), se observó los fenómenos en un período de tiempo y fueron recolectados mediante un instrumento para ser descritos posteriormente. En este estudio, se observó y describió los aspectos del *voice-over* del inglés al español presentes en un documental dramático mediante una ficha de análisis.

3.2. Categorías, Subcategorías y matriz de categorización:

A continuación, se realizó la categorización basada en la teoría de Franco, Matamala y Orero (2010), autores base de esta investigación. Las subcategorías del *voice-over* son: 1) Isocronía y oralidad: elementos clave que permiten una traducción fluida que se logra ajustar en el espacio disponible; 2) Acentos: surgen cuando el entrevistado no tiene un buen dominio del idioma y comete errores gramaticales; 3) Sincronía de literalidad: el traductor debe tener en cuenta que al ajustar el texto deben quedar unos segundos vacíos al principio y/o al final; 4) Sincronía cinética: el traductor debe mantener la sincronía entre el lenguaje corporal y el mensaje; 5) Sincronía de acción: el traductor debe mantener la relación entre la imagen y el mensaje y 6) Voz en primera persona: la traducción es en primera persona, no se informa lo que dice

el emisor. Del mismo modo, estas subcategorías cuentan con aspectos precisados en la teoría de nuestros autores base.

3.3 Corpus

El corpus del presente estudio estuvo enfocado en un documental dramático sobre la Princesa Diana titulado *The story of Diana*. Se emitió en el año 2017 en el canal ABC por el 20 aniversario del fallecimiento de la Princesa. Fue dirigido por Rebecca Gitlitz y producido por Maura Mandt. El documental está dividido en dos partes con duraciones de 83 minutos y se puede ver en la plataforma de Netflix en el idioma inglés y español, con la presencia del *voice-over* en las entrevistas.

En él, se narra los sucesos y anécdotas más impactantes de la vida de la Princesa Diana, el inicio y ascenso de los Spencer a la Realeza, además de sus relaciones interpersonales e intrapersonales con su entorno, su familia y con la prensa. Explora, también, la notable vida y las luchas privadas de la difunta Princesa Diana a través de entrevistas realizadas a su hermano y otros que la conocían bien.

3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos

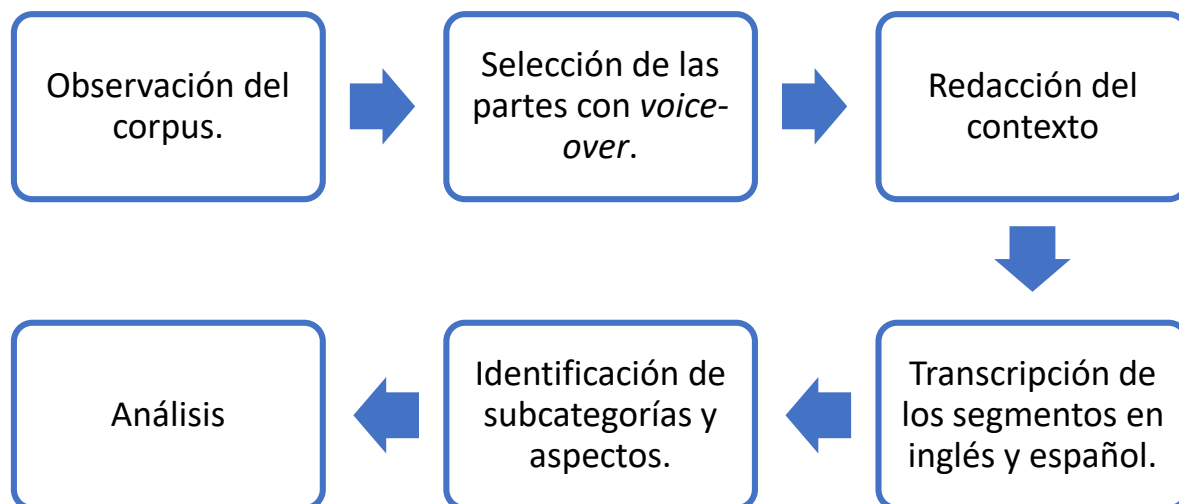
La técnica que se empleó fue el análisis de contenido, ya que según Akşan y Baki (2017), en un análisis de contenido se interpreta los datos recolectados desde un tipo de muestra en los estudios. Además, que el análisis tuvo un criterio cualitativo de los estudios, lo que conlleva a una base comparativa.

El instrumento que se usó fue una ficha de análisis. Para Burdach, Colle, Frutos, Galán y Vega (2011) una ficha de análisis es aquel documento donde se miden los indicadores y que es completado con información numérica o textual. Asimismo, Gónzales (2009) manifiesta que una ficha de análisis recoleta información de las diversas variables en un momento dado.

3.5 Procedimientos

Figura 1

Procedimiento del análisis cualitativo



Fuente: Elaboración propia

El procedimiento de esta investigación comenzó con la observación del corpus, el cual fue un documental sobre la Princesa Diana, solo en las partes donde se presentó el *voice-over*. Luego, se realizó la transcripción de los segmentos tanto en inglés y en español colocando sus respectivos tiempos de duración. Asimismo, se describió el contexto de la situación y la escena. Es en el segmento en español donde se obtuvo la traducción para el *voice-over*. Para verificar que el segmento sea un *voice-over*, se observó las características de esta modalidad. Luego, en una matriz, se señaló el proceso de traducción del *voice-over* mediante las subcategorías y los aspectos; y, por último, se realizó el análisis en donde se explicó cómo se llevó a cabo la traducción para el *voice-over*.

3.6 Rigor científico

El rigor científico asegura que una investigación cualitativa cumpla con diferentes criterios para ser considerada inédita. Para Forero *et al.* (2018) en una investigación cualitativa, el rigor científico evalúa la fiabilidad. Por lo tanto, en el proceso de análisis, se recurrió a un investigador externo para que dé su opinión sobre este.

De igual manera, el presente estudio cumplió con la confiabilidad y la validez. Según Álvarez, González y López (2017) la confiabilidad permite corroborar que el instrumento es fiable y que ofrece resultados repetidos y veraces. Mientras que la validez muestra la revisión de la presentación del contenido. Es por ello que los hallazgos y resultados obtenidos en este estudio fueron avalados por estos criterios. De igual manera, el instrumento, en este caso, una ficha de análisis fue validado por tres profesionales en el ámbito de la traducción.

3.7 Método de análisis de datos

El análisis de la presente investigación se desarrolló de la siguiente manera: primero se vio el documental para seleccionar los segmentos en donde se observó el *voice-over*. Posteriormente, se transcribió los diálogos en el idioma original (inglés) y del *voice-over* (español). Estos segmentos se analizaron de acuerdo al cuadro de categorización donde se seleccionó el proceso de traducción realizado para el *voice-over* y, por último, se detalló mediante un pequeño párrafo el análisis de ese segmento para obtener conclusiones. La realización del análisis en esta ficha se llevó a cabo mediante la técnica del análisis de contenido. Según Brysiewicz y Erlingsson (2017), el objetivo de esta técnica es transformar sistemáticamente una cantidad de texto en un resumen muy organizado para obtener resultados.

3.8 Aspectos éticos

Los principios éticos fueron respetados en esta investigación. Es por ello que toda fuente bibliográfica fue citada de acuerdo a las normas del manual de estilo APA para respetar los derechos de autor. De igual manera, el análisis del corpus y la recolección de datos se realizaron de manera verídica y responsable para cumplir con la integridad que se exige en los trabajos de investigación. Para Alejo, Icaza y Salazar (2018), la ética es fundamental para el investigador porque prestigia su estudio al no tener observaciones negativas. Asimismo, los investigadores deben tener presente a la ética y respetarla a través de la citación y referenciación.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

A continuación, se presentan los resultados obtenidos de acuerdo al objetivo general y los objetivos específicos basándose en la teoría de Franco, Matamala y Orero (2010).

De acuerdo al objetivo general:

Analizar el *voice-over* del inglés al español de un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

Tras visualizar el documental de la Princesa Diana titulado *The Story of Diana*, se determinó que en la misma se pudo apreciar el empleo del proceso de traducción del *voice-over* mediante las siguientes subcategorías: isocronía y oralidad, sincronía de literalidad, sincronía cinética, sincronía de acción y voz en primera persona.

La única subcategoría que no se presenció fue “acento”, ya que el producto audiovisual analizado se realizó con personas nativas que no cometieron errores gramaticales.

De acuerdo a los objetivos específicos:

Analizar la isocronía y oralidad del *voice-over* del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

En el análisis de la isocronía y oralidad, que tiene como aspectos la omisión de repeticiones, la omisión de muletillas y la traducción de palabras mal sonantes, solo se presenciaron los dos primeros aspectos.

La omisión de repeticiones fue un aspecto poco constante en el documental. Los sustantivos, verbos o preposiciones fueron eliminados en la versión del *voice-over* para lograr que el mensaje encaje en el tiempo disponible sin perder el sentido. Estas omisiones fueron necesarias para que se pueda cumplir el desfase que permite escuchar el audio original un segundo antes y después.

Por otro lado, la omisión de muletillas fue muy frecuente. Algunas muletillas con mucha presencia fueron *you know* y *you see*. Otras también presentes en el documental fueron: *I think, I mean, actually, well, really* y *you see*.

Finalmente, no se registró ningún caso sobre el aspecto de traducción de palabras malsonantes. A pesar de que hubo palabras mal sonantes en la versión original, ninguna de ellas fue traducida.

Analizar el acento del *voice-over* del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

En el análisis del acento, que tiene como aspecto la omisión de errores gramaticales, no se presencié ningún caso. Esto se debe a que el documental tuvo como entrevistados a personajes de Gran Bretaña. Todos ellos eran nativos y profesionales (ejem: biógrafos, escritores, editores, etc.) que no cometieron error gramatical a la hora de expresarse.

Analizar la sincronía de literalidad del *voice-over* del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

El análisis de la sincronía de literalidad, que tiene como aspectos el desfase al inicio y/o al final y la omisión de información irrelevante, fue una de las subcategorías con mayor presencia.

En cuanto al aspecto de omisión de información irrelevante en el *voice-over* en español, la omisión no cambió el mensaje ni intervino en el entendimiento de este. Fueron pocos los casos donde se omitieron información irrelevante.

Frases que solo detallaban con más precisión de lo que se hablaba fueron omitidos en la versión *voice-over* en español para lograr que el mensaje encaje en el espacio disponible, sin perder el sentido. En otros casos, también se omitieron adverbios, adjetivos o frases redundantes.

Sobre el aspecto del desfase al inicio y/o al final, su presencia estuvo en todo el documental, ya que es la característica fundamental del *voice-over*. En todos los

casos, los desfases fueron al inicio y al final, es decir, el audio original fue audible 1 segundo antes y 1 segundo después del *voice-over*.

Analizar la sincronía cinética del *voice-over* del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

En el análisis de la sincronía cinética, se tiene como aspectos a la relación entre el lenguaje corporal y el mensaje. Este aspecto no fue constante en muchas de las escenas debido a que los participantes no eran muy gestuales y evitaban el uso del lenguaje corporal para comunicarse.

En muchos casos, la relación del lenguaje corporal y el mensaje coincidió con la traducción del *voice-over*, es decir, los gestos y movimientos que hacían los entrevistados coincidían con el *voice-over* escuchado en el documental.

Analizar la sincronía de acción del *voice-over* del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

En el análisis de la sincronía de acción, que tiene como aspecto a la relación de la imagen con el mensaje, la presencia fue regular.

Las escenas presentaron la relación de la imagen con el mensaje, ya que los entrevistados relataban sucesos que fueron acompañados con las imágenes o videos que se presentaban. Asimismo, el *voice-over* escuchado en el documental coincidía en el tiempo que se presentan estas imágenes o escenas.

Analizar la voz en primera persona del *voice-over* del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

El análisis de la voz en primera persona, que tiene como aspecto la traducción a la primera persona, fue una de las subcategorías con mayor presencia.

En cada ficha analizada, se observó que la traducción es realizada a la primera persona.

A continuación, se estableció una comparación de los resultados obtenidos del objetivo general y específicos con los resultados de los antecedentes propuestos.

En cuanto al resultado del objetivo general sobre el análisis del *voice-over* del inglés al español de un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020, se obtuvo la presencia del *voice-over* mediante las subcategorías de isocronía y oralidad, sincronía de literalidad, sincronía cinética, sincronía de acción y voz en primera persona. A excepción de la subcategoría acentos. Estos resultados se asemejan a los resultados obtenidos por Ameri y Khoshsaligeh (2018); y Mazur y Chmiel (2016) quienes, de la misma forma, obtuvieron la presencia de todas las subcategorías.

Iniciado con el primer objetivo específico relacionado con el análisis de la isocronía y oralidad del *voice-over* del inglés al español, los aspectos presentados fueron la omisión de muletillas y repeticiones. Esto coincide con los trabajos de Ameri y Khoshsaligeh (2018); y Mazur y Chmiel (2016).

En el segundo objetivo específico sobre el acento del *voice-over* del inglés al español, no se encontró ningún caso en la presente investigación. Estos resultados no muestran semejanza con lo expuesto por Ameri y Khoshsaligeh (2018) y Mazur y Chmiel (2016) quienes presentaron esta subcategoría al presenciar el aspecto de errores gramaticales. Esto ocurre debido a que en el corpus analizado en la presente investigación fue realizado por hablantes nativos del inglés que no cometieron errores gramaticales a la hora de expresarse descartando el cumplimiento de este objetivo.

En el tercer objetivo específico sobre el análisis de la sincronía de literalidad del *voice-over* del inglés al español, se obtuvo los aspectos del desfase al inicio y al final y la omisión de información irrelevante. Estos coinciden con lo obtenido por Sepielak (2016) y Carrión (2019) quienes muestran el mismo desfase en su análisis y la omisión correspondiente.

En el cuarto objetivo específico sobre el análisis de la sincronía cinética del *voice-over* del inglés al español, el aspecto de la relación del lenguaje corporal con el mensaje se cumplió pero en poca medida. Ameri y Khoshsaligeh (2018); y Mazur y Chmiel (2016) presentaron en sus resultados la presencia de este aspecto también en poca medida mencionando que las personas no eran muy gestuales.

En el quinto objetivo específico sobre el análisis de la sincronía de acción del *voice-over* del inglés al español, el aspecto de la relación de la imagen con el mensaje se cumplió en algunos casos. Oğuz y Günay (2017); y Sepielak (2016) presentaron como resultados la presencia de este aspecto al presenciar imágenes que tenían relación con el mensaje que se oía.

Por último, en el sexto objetivo específico sobre el análisis de la voz en primera persona del *voice-over* del inglés al español que tiene como aspecto la traducción a la primera persona, su presencia fue total en todo el documental. Este resultado coincide con lo expuesto por Carrión (2019) y Sepielak (2016) quienes presenciaron la traducción a la primera persona.

V. CONCLUSIONES

De acuerdo al objetivo general, se concluyó que el *voice-over* es empleado en los géneros audiovisuales como el documental, del inglés al español, mediante la iscronía y oralidad, sincronía de literalidad, sincronía cinética, sincronía de acción y voz en primera persona. En cuanto al acento, algunas veces no se presenciara si se analizan corpus con personas nativas que dominan la lengua origen como en el presente estudio.

En cuanto al primer objetivo específico, se concluyó que la isocronía y oralidad se presentaron mediante los aspectos de omisión de repeticiones y omisión de muletillas. Por otro lado, el aspecto de palabras mal sonantes no se presentó por ser un documental apto para todo público por lo que se evitó traducir las palabras mal sonantes.

Para el segundo objetivo específico, se concluyó que el acento no se presentó mediante el aspecto de errores gramaticales debido a que los entrevistados eran profesionales que no cometieron errores al expresarse.

En el tercer objetivo específico, se concluyó que la sincronía de literalidad se presentó mediante los aspectos de desfase al inicio y/o al final y omisión de información irrelevante, los cuales fueron necesarios para lograr encajar el mensaje en el espacio disponible. Asimismo, esta sincronía es una característica fundamental del *voice-over*.

En relación al cuarto objetivo específico, se concluyó que la sincronía cinética se presentó mediante el aspecto de relación entre el lenguaje corporal con el mensaje, siendo estos muy poco debido a que los entrevistados no eran muy expresivos y evitaban el uso de gestos o movimientos.

Respecto al quinto objetivo, se concluyó que la sincronía de acción se presentó mediante el aspecto de relación de imagen con el mensaje. Aunque fue poco común, esta sincronía es una característica común del *voice-over* en distintos géneros audiovisuales.

Finalmente, en el sexto objetivo específico, se concluyó que la voz en primera persona se presentó mediante el aspecto de traducción a la primera persona. Fue la subcategoría con más presencia en el documental debido a que el traductor tradujo los diálogos a la primera persona.

VI. RECOMENDACIONES

Luego de realizar la presente investigación, se recomienda lo siguiente:

Fomentar la realización de más estudios sobre el *voice-over*, ya que son escasos en Latinoamérica para así complementar la información existente sobre esta modalidad.

Utilizar la teoría de Franco, Matamala y Orero del año 2010 para realizar estudios sobre el *voice-over* porque es la única teoría completa sobre esta modalidad que se puede utilizar.

Analizar el *voice-over* en un documental que haya sido traducido del español al inglés, a la inversa, para conocer a detalle las diferencias de los resultados mediante la presencia de las subcategorías.

Seleccionar como corpus películas con *voice-over* para analizar y conocer las diferencias entre un documental y un filme con esta modalidad.

Usar la ficha de análisis realizado en esta investigación para observar el uso de la modalidad del *voice-over* en otros productos audiovisuales.

Identificar correctamente las muletillas en inglés o español dentro del aspecto de omisión de muletillas, ya que se suele cometer algunos errores para categorizarlas y seleccionarlas.

Enfocar el estudio de la modalidad del *voice-over* en las universidades e institutos en la enseñanza de la traducción audiovisual debido a que esta modalidad tendrá una presencia más notoria en los próximos años.

REFERENCIAS

- Agost, R. (1999) *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Editorial Ariel.
- Agost, R. Chaume, F. & Hurtado, A. (1999). La traducción audiovisual. En A. Hurtado, *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*. <https://cutt.ly/0uwv7wt>
- Akşan, E., & Baki, A. (2017). Content analysis of curriculum-related studies in Turkey between 2000 and 2014. *Educational Sciences: Theory & Practice*, 17(3), 877-904. <http://dx.doi.org/10.12738/estp.2017.3.0002>
- Alejo, O. J., Icaza, M. y Salazar, M. B. (2018). La importancia de la ética en la investigación. *Revista Universidad y Sociedad*, 10(1), 305-311. <https://cutt.ly/cuwbziY>
- Álvarez, Y., González, O. y López, Z. (2017). Validación de instrumento de medición para el diagnóstico del proceso de formación de pregrado. *Revista electrónica cooperación universidad sociedad*, 2(3), 37-42. <http://oaji.net/articles/2017/6747-1543939689.pdf>
- Ameri, S. y Khoshsaligheh, M. (2018). Voice-over Translation of News Programs on Television: Evidence from Iran. *Hikma*, 17, 9–32. <https://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/hikma/article/view/11029/pdf>
- Atmowardoyo, H. (2018). Research methods in TEFL studies: Descriptive research, case study, error analysis, and R & D. *Journal of Language Teaching and Research*, 9(1), 197-204. <http://dx.doi.org/10.17507/jltr.0901.25>
- Bartoll, E. (2015). *Introducción a la traducción audiovisual*. <https://books.google.com.pe/books?id=ZVneDQAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false>

- Brysiewicz, P. y Erlingsson, C. (2017). A hands-on guide to doing content analysis. *African Journal of Emergency Medicine*, 7(3), 93-99.
<https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S2211419X17300423>
- Burdach, A., Colle, R., Frutos, F., Galán, E. y Vega, O. (2011). *El análisis de contenido de las comunicaciones. Ejemplos de Aplicaciones*.
http://www.revistalatinacs.org/067/cuadernos/13_Colle_interior.pdf
- Carrión, I. (2019). *Voces superpuestas, doblaje en off y subtitulado de documentales. Análisis comparativo de diferentes modalidades de traducción audiovisual a través de un estudio de caso: I Am Not Your Negro, textos de James Baldwin y guion de Raoul Peck*. [tesis de maestría, Universitat Oberta de Catalunya]. Repositorio Institucional (O2).
<http://openaccess.uoc.edu/webapps/o2/bitstream/10609/98571/6/icarrionaTFM0619memoria.pdf>
- Chiaro, D. (2009). Issues in Audiovisual Translation. En J. Munday, *Routledge companion to translation studies*.
https://www.academia.edu/32927855/9_ISSUES_IN_AUDIOVISUAL_TRANSLATION_DELIA_CHIARO
- Destiny, O. (2017). Quantitative research methods a synopsis approach. *Arabian Journal of Business and Management Review (Kuwait Chapter)*, 6(10), 40-47. <https://cutt.ly/puwbPOK>
- Díaz Cintas, J., y Orero, P. (2010). Voice-over and dubbing. En Y. Gambier, & L. Doorslaer, *Handbook of Translation Studies. Volume 1*.
https://www.researchgate.net/publication/314278234_Voiceover_and_Dubbing
- Díaz Cintas, J. (2009). Introduction – Audiovisual Translation: An Overview of its Potential. En J. Díaz Cintas (Ed.), *New Trends in Audiovisual Translation*. Editorial Multilingual Matters.

Díaz Cintas, J. (2001). *La traducción audiovisual. El subtitulado*. Editorial Almar.

Dore, M. (2019). *Humour in Audiovisual Translation: Theories and Applications*.
<https://cutt.ly/kuwbFcG>

Forero, R., Nahidi, S., De Costa, J., Mohsin, M., Fitzgerald, G., Gibson, N., McCarthy, S. y Aboagye-Sarfo, P. (2018). Application of four-dimension criteria to assess rigour of qualitative research in emergency medicine. *BMC Health Services Research*, 18(120). <https://doi.org/10.1186/s12913-018-2915-2>

Franco, E., Matamala A. y Orero, P. (2010). *Voice-over translation: an overview*.
<https://es.scribd.com/document/353873876/Franco-Matamala-e-Orero-Voice-over-Translation-an-Overview-pdf>

González, M. Á. C. (2009). El diseño de la prensa digital española en el contexto de la convergencia tecnológica. la identidad visual del ciberperiodismo. *Revista Latina De Comunicación Social*, (64), 766-786.
<https://search.proquest.com/docview/665411549?accountid=37408>

Grego, K. (2010). *Specialized Translation. Theoretical issues, operational perspectives*. <https://cutt.ly/guwb1vV>

Günay, S. y Oğuz, D (2017). Synchrony Types which have an effect on the translation in Voice-Over Transfer Mode. *International Association of Social Science Research*, 235–242. <https://cutt.ly/DuwQqG9>

Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la Traductología*. Editorial Cátedra.

Kozloff, S. (1989). *Invisible storytellers: Voice-over narration in American fiction film*.
<https://ebookcentral.proquest.com>

Lallo, M. J. y Wright, J. A. (2009). *Voice-over for animation*.
<https://ebookcentral.proquest.com>

Lukic, N. (2015). V Congreso Sociedad Española de Lenguas Modernas. *El mercado actual del voice-over*.
<https://es.calameo.com/read/004404377dd019bccf913>

Matamala, A. (2019). Voice-over: practice, research and future prospects. En L. Pérez-González, *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation*.
<http://93.174.95.29/main/9573686F81AC50621E2FC567E15AA44B>

Matamala, A. (2005). La estación de trabajo del traductor audiovisual: Herramientas y Recursos. *Cadernos de Tradução*, 2(16), 251-268.
<https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/6747>

Mayoral, R. (1997). Sincronización y traducción subordinada: De la traducción audiovisual a la localización de software y su integración en la traducción de productos multimedia. En R. Mayoral y A. Tejada (Eds). *Primer simposium de localización multimedia*. <https://cutt.ly/XuwmcST>

Mazur, I. y Chmiel, A. (2016). Polish voice-over of “In excelsis Deo”. Technical constraints and critical points in translation decision-making. *InTRAlínea*.
<https://cutt.ly/fuwb4ya>

Monje, C. A. (2011). *Metodología de la investigación cuantitativa y cualitativa. Guía didáctica*. <https://cutt.ly/Luwb6C3>

Martínez, X. (2004). Film dubbing, its process and translation. En Orero, P. (ed.), *Topics in Audiovisual Translation*. <https://cutt.ly/Luwmye1>

Orrego, D. (2013). Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital. *Mutatis Mutandis*, 6(2), 297-320. <https://cutt.ly/Fuwmw6g>

Reglamento de calificación y registro de investigadores en ciencia y tecnología del sistema nacional de ciencia, tecnología e innovación tecnológica -SINACYT. (30 de diciembre de 2017). *El Peruano*, pág. 135.

Rica, J. P. (2016). *Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual (TAV)*. <https://es.scribd.com/document/332253629/Aspectos-linguisticos-y-tecnicos-de-la-traduccion-audiovisual>

Rojo, A. (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Editorial Síntesis.

Salazar, J. (2008). *Screen Media Arts: An Introduction to Concepts and Practices*. https://www.researchgate.net/publication/297918985_The_Documentary_Screen

Sepielak, K. (2016). *Voice-over in multilingual fiction movies in Poland. Translation and synchronization techniques, content comprehension and language identification* [tesis de doctorado, Universitat Autònoma de Barcelona]. Repositorio institucional TDX. <https://cutt.ly/0uwn81V>

Sepielak, K. (2016). Synchronization Techniques in Multilingual Fiction: Voiced-Over Films in Poland. *International Journal of Communication*, 10, 1054-1073. <https://ijoc.org/index.php/ijoc/article/viewFile/3559/1578>

ANEXOS

ANEXO

Matriz de categorización

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

Problema general	Objetivo general	Categoría	Subcategorías	Aspectos	Metodología
¿Cómo se presenta el <i>voice-over</i> del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020?	Analizar el <i>voice-over</i> del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020.	Voice-over	Isocronía y oralidad	<ul style="list-style-type: none"> • Omisión de repeticiones. • Omisión de muletillas. • Traducción de palabras malsonantes. 	Enfoque: Cualitativo Tipo de investigación: Básica Nivel: Descriptivo Diseño: Estudio de caso Técnica: Análisis de contenido Instrumento: Ficha de análisis
Problemas específicos	Objetivos específicos				
¿Cómo se presenta la isocronía y oralidad del <i>voice-over</i> del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020?	Analizar la isocronía y oralidad del <i>voice-over</i> del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana Lima, 2020.		Acentos	<ul style="list-style-type: none"> • Omisión de errores gramaticales. 	
¿Cómo se presenta el acento del <i>voice-over</i> del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020?	Analizar el acento del <i>voice-over</i> del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020.		Sincronía de literalidad	<ul style="list-style-type: none"> • Desfase al inicio y/o final. • Omisión de información irrelevante. 	
¿Cómo se presenta la sincronía de literalidad del <i>voice-over</i> del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020?	Analizar la sincronía de literalidad del <i>voice-over</i> del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020.		Sincronía cinética	<ul style="list-style-type: none"> • Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje. 	
¿Cómo se presenta la sincronía cinética del <i>voice-over</i> del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020?	Analizar la sincronía cinética del <i>voice-over</i> del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020.		Sincronía de acción	<ul style="list-style-type: none"> • Relación entre la imagen y el mensaje. 	
¿Cómo se presenta la sincronía de acción del <i>voice-over</i> del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020?	Analizar la sincronía de acción del <i>voice-over</i> del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020.		Voz en primera persona	<ul style="list-style-type: none"> • Traducir a primera persona. 	
¿Cómo se presenta la voz en primera persona del <i>voice-over</i> del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020?	Analizar la voz en primera persona del <i>voice-over</i> del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020.				

ANEXO

Instrumento de recolección de datos

Ficha de análisis

TÍTULO DEL DOCUMENTAL:		
PARTE:		
SEGMENTO:		
CONTEXTO		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
FOTO DE ESCENA		
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		

ANEXO

1° Validación de instrumento



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Mgtr. Victoria Villanueva Capcha
1.2. Cargo e institución donde labora: DTP UCV
1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
Autor(a) de instrumento: Gan Barba, Naelash Kattia y Sulca López, Ronald Javier

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas, objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Sí

20

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

Observaciones:

Lima, 13 de junio de 2020

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No 46770660 Telf.:-

2° Validación de instrumento



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Ríos Valero, Laura
1.2. Cargo e institución donde labora: Docente UCV
1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
1.4. Autores del instrumento: Gan Barba, Naresh Katia y Sulca López, Ronald Javier

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejor	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas, objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:

Lima, 14 de junio de 2020

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI 4588105. Telf.: 6062208

3° Validación de instrumento



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Lan López, Silvia del Pilar
 1.2. Cargo e institución donde labora: Universidad César Vallejo
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
 1.4. Autores del instrumento: Gau Barba, Naelish Kattia y Sulca López, Ronald Javier

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Sí

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:

Lima 14 de julio de 2020

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI 07515436 Tel:.....

FICHA DE ANÁLISIS N.º 1

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: I		
SEGMENTO: 00:05:11 – 00:05:16		
CONTEXTO		
En esta escena, Charles Spencer, hermano de la Princesa Diana, comenta lo lamentable que fue haber perdido a su hermana y lo mucho que deseaba haber hecho más para protegerla de todo lo que vivió.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Charles Spencer : Well, I I do regret not - - I mean, I wish I could have done more to protect her.	Charles Spencer: Me arrepiento - - Desearía haber hecho más para protegerla.	
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input checked="" type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input checked="" type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
En la versión en inglés del documental, se observa que Charles Spencer hace una repetición <i>I, I do...</i> la cual no se presencia en el <i>voice-over</i> en español. Asimismo, las muletillas <i>Well</i> y <i>I mean</i> también son omitidas en la versión del <i>voice-over</i> en español. De esta forma, se cumple la subcategoría de isocronía y oralidad , ya que hay una omisión de repeticiones y muletillas para que el mensaje encaje en el espacio disponible, tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Además, aparece el desfase característico en productos con <i>voice-over</i> , es decir, el audio original es audible por un par de segundos cumpliéndose la subcategoría de sincronía de literalidad . Por último, se presenció la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 2

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: I		
SEGMENTO: 00:14:29 – 00:14:40		
CONTEXTO		
En esta escena, Robert Lacey, historiador y biógrafo británico, cuenta que Mountbatten le contó que el Príncipe Carlos tenía una vida sexual muy normal, ya que él lo estaba ayudando a conocer chicas y ser libre.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Robert Lacey: Mountbatten says to me, “you know, Prince Charles has a perfectly normal sex life, you know,” and I thought, “where is this coming from?”. He said, “you see, I’ve been helping him.”	Robert Lacey: Mountbatten me dijo: “El príncipe Carlos tiene una vida sexual muy normal,” y pensé: “¿a qué se debe esto?”. Dijo, “lo estuve ayudando”.	
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input checked="" type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
En la versión en inglés del documental, se observa la muletilla <i>you know</i> y <i>you see</i> , las cuales son omitidas en la versión del <i>voice-over</i> en español. De esta forma, se cumple la subcategoría de isocronía y oralidad , ya que hay una omisión de muletilla para que el mensaje encaje en el espacio disponible, tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Además, aparece el desfase característico en productos con <i>voice-over</i> , es decir, el audio original es audible por un par de segundos cumpliéndose la subcategoría de sincronía de literalidad . Por último, se presenció la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 3

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: I		
SEGMENTO: 00:18:40 – 00:18:44		
CONTEXTO		
En esta escena, Kate Williams, autora y presentadora de la televisión británica, describe a la Princesa Diana mencionando sus cualidades y el gran partido que era para el Príncipe Carlos.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Kate Williams: She was beautiful, she was aristocratic, she was charming, she was sweet, she was kind.	Kate Williams: Era hermosa, aristocrática y encantadora, era dulce y amable.	
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input checked="" type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
En la versión en inglés del documental, se observa que Charles Spencer hace una repetición <i>She was...</i> la cual no se presencia en el <i>voice-over</i> en español. De esta forma, se cumple la subcategoría de isocronía y oralidad , ya que hay una omisión de repetición para que el mensaje encaje en el espacio disponible, tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Además, aparece el desfase característico en productos con <i>voice-over</i> , es decir, el audio original es audible por un par de segundos cumpliéndose la subcategoría de sincronía de literalidad . Por último, se presencié la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 4

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: I		
SEGMENTO: 00:24:43 – 00:24:54		
CONTEXTO		
En esta escena, Arthur Edwards, editor del periódico <i>The Sun</i> , cuenta lo que una vez el Príncipe Carlos le confesó, en un viaje a la India, sobre su relación con Diana y la razón de su matrimonio.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Arthur Edwards: He said, “You can live with a girl for two years and then get married if you want.” He said, “I can’t do that”. He said “I’ve got to get it right the first time, or you’ll be the first to criticize me.”	Arthur Edwards: Dijo: “Cualquiera puede vivir con una chica por dos años y luego casarse si quiere. Yo no puedo hacer eso. Debo hacerlo bien la primera vez o tú serás el primero en criticarme”.	
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input checked="" type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
En la versión en inglés del documental, se observa que Charles Spencer hace una repetición de la frase <i>He said...</i> la cual no se presencia en el <i>voice-over</i> en español. De esta forma, se cumple la subcategoría de isocronía y oralidad , ya que hay una omisión de repetición para que el mensaje encaje en el espacio disponible, tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Además, aparece el desfase característico en productos con <i>voice-over</i> , es decir, el audio original es audible por un par de segundos cumpliéndose la subcategoría de sincronía de literalidad . Por último, se presenció la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 5

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: I		
SEGMENTO: 00:30:30 – 00:30:37		
CONTEXTO		
En esta escena, Elizabeth Emanuel, diseñadora del vestido de boda de la Princesa Diana, cuenta que la primera reunión que tuvo con la Princesa para diseñar el vestido fue genial. Incluso comenta lo inesperado que fue la llamada de la princesa porque no creía que la elegirían como diseñadora.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Elizabeth Emanuel : The first meeting it was brilliant, actually. She was unexpected because when she phoned up to make an appointment, I got her name wrong.	Elizabeth Emanuel: La primera reunión fue genial. Fue inesperado porque cuando llamó para hacer una cita, entendí mal su nombre.	
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input checked="" type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
En la versión en inglés del documental, se observa la muletilla <i>actually</i> , la cual es omitida en la versión del voice-over en español. De esta forma, se cumple la subcategoría de isocronía y oralidad , ya que hay una omisión de muletilla para que el mensaje encaje en el espacio disponible, tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Además, aparece el desfase característico en productos con <i>voice-over</i> , es decir, el audio original es audible por un par de segundos cumpliéndose la subcategoría de sincronía de literalidad . Por último, se presenció la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al voice-over en español es a la primera persona.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 6

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: I		
SEGMENTO: 00:32:19 – 00:32:23		
CONTEXTO		
En esta escena, Sally Bedell Smith, autora e historiadora estadounidense especializada en la biografía de los miembros de la realeza británica, relata que la Princesa Diana había bajado mucho de peso antes de la boda que su modista tenía que ajustar continuamente su vestido.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Sally Bedell Smith: Her dressmakers kept having to take it in and in and in.	Sally Bedell Smith: Su modista tenía que ajustar continuamente su vestido.	
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input checked="" type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
En la versión en inglés del documental, se observa que Charles Spencer hace una repetición <i>and in...</i> la cual no se presencia en el <i>voice-over</i> en español. De esta forma, se cumple la subcategoría de isocronía y oralidad , ya que hay una omisión de repetición para que el mensaje encaje en el espacio disponible, tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Además, aparece el desfase característico en productos con <i>voice-over</i> , es decir, el audio original es audible por un par de segundos cumpliéndose la subcategoría de sincronía de literalidad . Por último, se presenció la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 7

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: I		
SEGMENTO: 1:00:39 - 1:00:43		
CONTEXTO		
En esta escena, Sarah Bradford, autora inglesa, comenta sobre lo desalentador que pudo ser para la Princesa Diana saber que los matrimonios reales eran arreglados y que el Príncipe Carlos la eligió porque lucía como un buen partido para la Familia Real y no por amor.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Sarah Bradford: Well, I don't think it was a tremendous lot of fun for Diana, actually.	Sarah Bradford: No creo que haya sido muy divertido para Diana.	
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input checked="" type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
En la versión en inglés del documental, se observa la muletilla <i>Well...</i> , la cual es omitida en la versión del voice-over en español. De esta forma, se cumple la subcategoría de isocronía y oralidad , ya que hay una omisión de muletilla para que el mensaje encaje en el espacio disponible, tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Además, aparece el desfase característico en productos con voice-over, es decir, el audio original es audible por un par de segundos cumpliéndose la subcategoría de sincronía de literalidad . Por último, se presenció la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al voice-over en español es a la primera persona.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 8

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: I		
SEGMENTO: 01:03:24 - 01:03:33		
CONTEXTO		
En esta escena, Bedell Smith, autora e historiadora estadounidense especializada en la biografía de los miembros de la realeza británica, relata cómo la Princesa Diana describe en su libro el no estar cómoda en su propio cuerpo, ya que tuvo malos momentos mientras estaba casada con el Príncipe Carlos.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Bedell Smith: She spoke about about... not being comfortable in her own shell, about doubting who she was.	Bedell Smith: Ella hablaba sobre no estar cómoda en su propio cuerpo, sobre dudar de quien era.	
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input checked="" type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
En la versión en inglés del documental, se observa que Bedell Smith hace una repetición <i>about...</i> la cual no se presencia en el <i>voice-over</i> en español. De esta forma, se cumple la subcategoría de isocronía y oralidad , ya que hay una omisión de repetición para que el mensaje encaje en el espacio disponible, tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Además, aparece el desfase característico en productos con <i>voice-over</i> , es decir, el audio original es audible por un par de segundos cumpliéndose la subcategoría de sincronía de literalidad . Por último, se presenció la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 9

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: I		
SEGMENTO: 01:04:38 - 01:04:49		
CONTEXTO		
En esta escena, James Colthurst, amigo cercano de la Princesa Diana, comenta sobre el impulso que tuvo la Princesa para salir de la depresión. Su impulso fue el ayudar a otras personas que lo necesitaban como niños discapacitados, pacientes enfermos usando su rol de Princesa.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
James Colthurst: I think as she gathered steam in her own right and suddenly started to see what she could achieve and the role became more defined, her life became more defined.	James Colthurst: Y creo que ella cobró impulso, y comenzó a ver lo que podía lograr y el rol se volvió más definido y su vida también.	
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input checked="" type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
En la versión en inglés del documental, se observa que Charles Spencer hace una repetición de <i>more defined</i> la cual no se presencia en el <i>voice-over</i> en español y es remplazado con <i>también</i> . De esta forma, se cumple la subcategoría de isocronía y oralidad , ya que hay una omisión de repetición para que el mensaje encaje en el espacio disponible, tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Además, aparece el desfase característico en productos con <i>voice-over</i> , es decir, el audio original es audible por un par de segundos cumpliéndose la subcategoría de sincronía de literalidad . Por último, se presencié la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 10

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: I		
SEGMENTO: 01:07:33 - 01: 07: 38		
CONTEXTO		
En esta escena, Larry Kramer, dramaturgo y destacado activista del VIH, es entrevistado para hablar sobre los casos de SIDA en los años 80 y 90. Él declara que por los pocos estudios que había sobre el SIDA, él había perdido una decena de amigos.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Larry Kramer: I have lost a dozen friends already in the last year and a half two years.	Larry Kramer: Perdí una decena de amigos en los últimos dos años.	
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input checked="" type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
En la versión en inglés del documental, se observa que Charles Spencer hace una repetición <i>the last year</i> la cual no se presencia en el <i>voice-over</i> en español. De esta forma, se cumple la subcategoría de isocronía y oralidad , ya que hay una omisión de repetición para que el mensaje encaje en el espacio disponible, tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Además, aparece el desfase característico en productos con <i>voice-over</i> , es decir, el audio original es audible por un par de segundos cumpliéndose la subcategoría de sincronía de literalidad . Por último, se presenció la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 11

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: I		
SEGMENTO: 1:10:27 - 1:10:37		
CONTEXTO		
En esta escena, Vivienne Parry, periodista científica y autora británica, comenta que la Princesa Diana quería que la infancia de sus hijos no fuera tan complicada y solitaria como la de ella. Es por ello que la Princesa siempre hacía de todo para verlos felices.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Vivienne Parry: She wanted -- as many childrens do who have difficult family backgrounds, she wanted her children's experience to be different.	Vivienne Parry: Ella quería, como muchos niños que tienen infancias complicadas, que la experiencia de sus hijos fuese diferente.	
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input checked="" type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
En la versión en inglés del documental, se observa que Charles Spencer hace una repetición <i>she wanted</i> la cual no se presencia en el voice-over en español. De esta forma, se cumple la subcategoría de isocronía y oralidad , ya que hay una omisión de repetición para que el mensaje encaje en el espacio disponible, tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Además, aparece el desfase característico en productos con voice-over, es decir, el audio original es audible por un par de segundos cumpliéndose la subcategoría de sincronía de literalidad . Por último, se presenció la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al voice-over en español es a la primera persona.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 12

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: I		
SEGMENTO: 01:13:18 - 01:13:34		
CONTEXTO		
En esta escena, Elizabeth Vargas, periodista de la televisión estadounidense, cuenta lo difícil que era para la Princesa Diana poder llevar a sus hijos a la escuela porque está siempre rodeada de paparazzi. Era difícil para la Princesa hallar esa línea entre la fama y la privacidad.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Elizabeth Vargas: Finding that line... between incredible fame and keeping your own privacy -- that's a very, very difficult thing, especially when it comes to children.	Elizabeth Vargas: Hallar esa línea entre la fama increíble y mantener tu privacidad, es algo muy difícil, especialmente cuando hay niños.	
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input checked="" type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
En la versión en inglés del documental, se observa que Charles Spencer hace una repetición de <i>very</i> la cual no se presencia en el <i>voice-over</i> en español. De esta forma, se cumple la subcategoría de isocronía y oralidad , ya que hay una omisión de repetición para que el mensaje encaje en el espacio disponible, tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Además, aparece el desfase característico en productos con <i>voice-over</i> , es decir, el audio original es audible por un par de segundos cumpliéndose la subcategoría de sincronía de literalidad . Por último, se presenció la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 13

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: II		
SEGMENTO: 00:09:35 – 00:09:43		
CONTEXTO		
En esta escena, David Folkenkilf, reportero estadounidense, comenta sobre la invasión a la privacidad dentro del castillo. La Princesa Diana no podía confiar en nadie porque todo lo que se comentaba dentro del castillo salía en las noticias al día siguiente.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
David Folkenkilf: They're paying butlers. They're paying flatmates. They're paying delivery guys. They're posing as some of these people.	David Folkenkilf: Le pagan a los mayordomos, a las mucamas. Le pagan a los repartidores. Se hacen pasar por ellos.	
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input checked="" type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
En la versión en inglés del documental, se observa que Charles Spencer hace una repetición de <i>They're paying</i> la cual no se presencia en el <i>voice-over</i> en español. De esta forma, se cumple la subcategoría de isocronía y oralidad , ya que hay una omisión de repetición para que el mensaje encaje en el espacio disponible, tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Además, aparece el desfase característico en productos con <i>voice-over</i> , es decir, el audio original es audible por un par de segundos cumpliéndose la subcategoría de sincronía de literalidad . Por último, se presenció la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 14

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: II		
SEGMENTO: 00:11:48 – 00:11:56		
CONTEXTO		
En esta escena, Jess Cagle, editor de la revista <i>People</i> , cuenta cómo Andrew Morton se ganó la confianza de la Princesa Diana, ya que la trataba amablemente. Es por ello que la Princesa se acerca a él y decide contarle sus secretos y publicarlo en un libro.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Jess Cagle: Andrew Morton, you know, he had covered her before, and he had covered her in a kind and compassionate way, and she appreciated that, and so she gravitated toward him.	Jess Cagle: Andrew Morton había hablado de ella antes y lo hizo de forma amable y compasiva; y ella apreciaba eso entonces se acercó a él.	
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input checked="" type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input checked="" type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
En la versión en inglés del documental, se observa que Charles Spencer hace una repetición <i>he had covered...</i> la cual no se presencia en el <i>voice-over</i> en español. Asimismo, se omite la muletilla <i>you know</i> . De esta forma, se cumple la subcategoría de isocronía y oralidad , ya que hay una omisión de repetición para que el mensaje encaje en el espacio disponible, tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Además, aparece el desfase característico en productos con <i>voice-over</i> , es decir, el audio original es audible por un par de segundos cumpliéndose la subcategoría de sincronía de literalidad . Por último, se presenció la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 15

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: II		
SEGMENTO: 00:12:37 – 00:12:40		
CONTEXTO		
En esta entrevista, Bedell Smith, autora e historiadora estadounidense especializada en la biografía de los miembros de la realeza británica, comenta que el Príncipe Carlos no sabía nada sobre el libro que la Princesa Diana tenía pensado publicar junto a Andrew Morton donde se contaban secretos de la vida de la Princesa.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Bedell Smith: Charles had no clue about this -- none.	Bedell Smith: Carlos no sabía nada al respecto.	
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input checked="" type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
En la versión en inglés del documental, se observa que Charles Spencer hace una repetición <i>none</i> la cual no se presencia en el voice-over en español. De esta forma, se cumple la subcategoría de isocronía y oralidad , ya que hay una omisión de repetición para que el mensaje encaje en el espacio disponible, tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Además, aparece el desfase característico en productos con voice-over, es decir, el audio original es audible por un par de segundos cumpliéndose la subcategoría de sincronía de literalidad . Por último, se presenció la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al voice-over en español es a la primera persona.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 16

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: II		
SEGMENTO: 00:20:49 – 00:20:56		
CONTEXTO		
En esta escena, Kelvin MacKenzie, ex editor del periódico <i>The Sun</i> , se encuentra en un juicio por la filtración de los audios del Príncipe Carlos y la Princesa Diana con sus respectivas parejas. Él consideraba que la Familia Real ocultaba cosas y él quería contarlas.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Kelvin MacKenzie: I frankly believe you're hostile to the press and you're hostile to ordinary people knowing the truth about what goes on in public life.	Kelvin MacKenzie: Honestamente creo que son hostiles con la prensa y con la gente común que conoce la verdad acerca de lo que ocurre en la vida pública.	
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input checked="" type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
En la versión en inglés del documental, se observa que Charles Spencer hace una repetición <i>you're hostile...</i> la cual no se presencia en el <i>voice-over</i> en español. De esta forma, se cumple la subcategoría de isocronía y oralidad , ya que hay una omisión de repetición para que el mensaje encaje en el espacio disponible, tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Además, aparece el desfase característico en productos con <i>voice-over</i> , es decir, el audio original es audible por un par de segundos cumpliéndose la subcategoría de sincronía de literalidad . Por último, se presenció la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 17

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: II		
SEGMENTO: 00:36:59 – 00:37:05		
CONTEXTO		
En esta escena, Amanda Foreman, biógrafa e historiadora británica, manifiesta que la Princesa Diana se sentía asediada por la prensa, pero también se sentía bien cuando tenía la atención de esta porque la ayudaban emocionalmente a sentirse querida por la gente al aparecer en las portadas de las revistas y periódicos.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Amanda Foreman: As much as she felt hounded by the press, she also felt emotionally fed and sustained by the press.	Amanda Foreman: Si bien sentía que la prensa la asediaba, también sentía que la alimentaba emocionalmente y que la sostenía.	
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input checked="" type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
En la versión en inglés del documental, se observa que Charles Spencer hace una repetición <i>she also felt...</i> la cual no se presencia en el <i>voice-over</i> en español. De esta forma, se cumple la subcategoría de isocronía y oralidad , ya que hay una omisión de repetición para que el mensaje encaje en el espacio disponible, tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Además, aparece el desfase característico en productos con <i>voice-over</i> , es decir, el audio original es audible por un par de segundos cumpliéndose la subcategoría de sincronía de literalidad . Por último, se presenció la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 18

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: II		
SEGMENTO: 00:21:06 – 00:21:11		
CONTEXTO		
En esta escena, Kelvin MacKenzie, ex editor del periódico <i>The Sun</i> , se encuentra en un juicio por la filtración de los audios del Príncipe Carlos y la Princesa Diana con sus respectivas parejas. Él menciona que el Estado solo se preocupa por lo que pasa en los altos niveles y no por las personas comunes. Él añade que es por ello que <i>The Sun</i> los expone.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Kelvin MacKenzie: What they do worry about is what's going on... erm... in high places, and they want papers like <i>The Sun</i> to expose them.	Kelvin MacKenzie: Pero lo que sí les preocupa es lo que pasa en los altos niveles. Y quieren que periódicos como <i>The Sun</i> los exponga.	
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input checked="" type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
En la versión en inglés del documental, se observa la muletilla <i>erm...</i> , la cual es omitida en la versión del voice-over en español. De esta forma, se cumple la subcategoría de isocronía y oralidad , ya que hay una omisión de muletilla para que el mensaje encaje en el espacio disponible, tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Además, aparece el desfase característico en productos con voice-over, es decir, el audio original es audible por un par de segundos cumpliéndose la subcategoría de sincronía de literalidad . Por último, se presenció la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al voice-over en español es a la primera persona.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 19

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: II		
SEGMENTO: 00:45:05 – 00:45:07		
CONTEXTO		
En esta escena, Jayne Fincher, fotógrafa profesional, comenta sobre lo desagradable que le parecía estar detrás de la Princesa Diana para tener una fotografía. Asimismo, sentía pena por la Princesa porque se imaginaba lo que se sentía el ser seguido todo el día.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Jayne Fincher: It's not - - It's not nice. It's not pleasant.	Jayne Fincher: No es algo lindo ni agradable.	
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input checked="" type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
En la versión en inglés del documental, se observa que Charles Spencer hace una repetición <i>It's not...</i> la cual no se presencia en el <i>voice-over</i> en español. De esta forma, se cumple la subcategoría de isocronía y oralidad , ya que hay una omisión de repetición para que el mensaje encaje en el espacio disponible, tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Además, aparece el desfase característico en productos con <i>voice-over</i> , es decir, el audio original es audible por un par de segundos cumpliéndose la subcategoría de sincronía de literalidad . Por último, se presenció la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 20

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: II		
SEGMENTO: 01:06:21 – 01:06:31		
CONTEXTO		
En esta escena, Elizabeth Vargas, periodista de la televisión estadounidense, comenta que después de la muerte de la Princesa Diana, la Familia Real no emitía ningún comunicado y que la gente estaba indignada por ello.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Elizabeth Vargas: And one day, two days, three days - - days go by and there isn't a word from the Royal family.	Elizabeth Vargas: Y, uno, dos, tres días, pasaban los días y la familia Real no emitía palabra.	
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input checked="" type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
En la versión en inglés del documental, se observa que Charles Spencer hace una repetición <i>days...</i> la cual no se presencia en el <i>voice-over</i> en español. De esta forma, se cumple la subcategoría de isocronía y oralidad , ya que hay una omisión de repetición para que el mensaje encaje en el espacio disponible, tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Además, aparece el desfase característico en productos con <i>voice-over</i> , es decir, el audio original es audible por un par de segundos cumpliéndose la subcategoría de sincronía de literalidad . Por último, se presenció la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 21

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: II		
SEGMENTO: 1:11:15 – 1:11:19		
CONTEXTO		
En esta escena, Charles Spencer, hermano de la Princesa Diana, comenta que la carta leída en el funeral de su hermana estaba dirigida a la prensa y que tal vez ellos no querían escuchar lo que tenía que decir, pero debían hacerlo.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Charles Spencer: And, um, they didn't like hearing it, but you know what? They had to hear it.	Charles Spencer: Y no les gustó escucharlo, pero, ¿saben qué? Debían hacerlo.	
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input checked="" type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
En la versión en inglés del documental, se observa la muletilla <i>um...</i> , la cual es omitida en la versión del <i>voice-over</i> en español. De esta forma, se cumple la subcategoría de isocronía y oralidad , ya que hay una omisión de muletilla para que el mensaje encaje en el espacio disponible, tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Además, aparece el desfase característico en productos con <i>voice-over</i> , es decir, el audio original es audible por un par de segundos cumpliéndose la subcategoría de sincronía de literalidad . Por último, se presencié la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 22

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: II		
SEGMENTO: 01:20:13 – 1:20:16		
CONTEXTO		
En esta escena, Kate Williams, autora y presentadora de la televisión británica, afirma que la Princesa Diana fue única. Ella menciona que pondrán existir princesas, celebridades, pero nunca habrá alguien como la Princesa Diana, tan famosa y querida.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Kate Williams: We'll have princesses. We'll have celebrities. We'll have Royals. But there will never be someone like her.	Kate Williams: Tendremos princesas, tendremos celebridades, realeza, pero nunca habrá alguien como ella.	
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input checked="" type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
En la versión en inglés del documental, se observa que Charles Spencer hace una repetición <i>We'll have...</i> la cual no se presencia en el voice-over en español. De esta forma, se cumple la subcategoría de isocronía y oralidad , ya que hay una omisión de repetición para que el mensaje encaje en el espacio disponible, tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Además, aparece el desfase característico en productos con voice-over, es decir, el audio original es audible por un par de segundos cumpliéndose la subcategoría de sincronía de literalidad . Por último, se presenció la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al voice-over en español es a la primera persona.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 23

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: I		
SEGMENTO: 00:02:40 – 00:02:50		
CONTEXTO		
<p>En esta escena, Charles Spencer, hermano de la Princesa Diana, explica la ironía que existía entorno Diana, ya que su nombre significa “diosa de la caza”, sin embargo, ella fue como una presa para la prensa. Se convirtió en la persona más cazada en el mundo.</p>		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
<p>Charles Spencer: “Of all the ironies about Diana, perhaps the greatest was this—a girl given the name of the ancient goddess of hunting was, in the end, the most hunted person in the modern world”.</p>	<p>Charles Spencer: De todas las ironías sobre Diana, quizás esta sea la más grande. Una niña que recibe el nombre de la diosa de la caza se convierte en la presa del mundo.</p>	
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input checked="" type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
<p>En la versión en inglés y <i>voice-over</i> en español podemos observar la frase <i>in the end</i>, la cual no se mantuvo en el <i>voice-over</i> en español. De esta forma, se cumple la sincronía de literalidad, específicamente la omisión de información irrelevante, tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Al omitir información irrelevante, el mensaje en la lengua meta no sufre cambio de sentido alguno y es necesario para encajar el mensaje en el espacio disponible. Asimismo, se presenta el desfase característico en productos con <i>voice-over</i>, es decir, el audio original es audible por un par de segundos. Por último, se presenció la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 24

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: I		
SEGMENTO: 00:09:51 – 00:09:53		
CONTEXTO		
En esta escena, Charles Spencer, hermano de la Princesa Diana, relata que Diana extrañaba a su madre desde que se escapó con su nuevo novio, al igual que toda la familia, y que mantenían la esperanza de que alguna vez volviera.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Charles Spencer: ...so maybe there was an expectation she might come back.	Charles Spencer: ...quizá esperaban que regresara.	
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input checked="" type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
<p>En la versión en inglés y <i>voice-over</i> en español podemos observar la palabra ...so, la cual no se mantuvo en el <i>voice-over</i> en español. De esta forma, se cumple la sincronía de literalidad, específicamente la omisión de información irrelevante, tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Al omitir información irrelevante, el mensaje en la lengua meta no sufre cambio de sentido alguno y es necesario para encajar el mensaje en el espacio disponible. Asimismo, se presenta el desfase característico en productos con <i>voice-over</i>, es decir, el audio original es audible por un par de segundos. Por último, se presenció la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 25

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: I		
SEGMENTO: 00:11:26 – 00:11:30		
CONTEXTO		
En esta escena, Charles Spencer, hermano de la Princesa Diana, cuenta que Diana practicó ballet de joven y que una de las razones por la cual no continuó fue porque era muy alta.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Charles Spencer: She was sadly too tall to be a conventional ballet dancer.	Charles Spencer: Desgraciadamente era muy alta para ser bailarina de ballet.	
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input checked="" type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
<p>En la versión en inglés y <i>voice-over</i> en español podemos observar la palabra <i>conventional</i>, la cual no se mantuvo en el <i>voice-over</i> en español. De esta forma, se cumple la sincronía de literalidad, específicamente la omisión de información irrelevante, tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Al omitir información irrelevante, el mensaje en la lengua meta no sufre cambio de sentido alguno y es necesario para encajar el mensaje en el espacio disponible. Asimismo, se presenta el desfase característico en productos con <i>voice-over</i>, es decir, el audio original es audible por un par de segundos. Por último, se presenció la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 26

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: I		
SEGMENTO: 00:16:50 – 00:16:58		
CONTEXTO		
En esta escena, Sally Bedell Smith, autora e historiadora estadounidense especializada en la biografía de los miembros de la realeza británica, comenta que Camila y el Príncipe compartían aficiones, siendo este uno de los atractivos que el Príncipe encontraba en ella.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Sally Bedell Smith: She loved the countryside, hunting and shooting and riding - - all the things that he enjoyed.	Sally Bedell Smith: Le encantaba el campo, cazar, cabalgar, todo lo que él disfrutaba.	
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input checked="" type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
En la versión en inglés y <i>voice-over</i> en español podemos observar la palabra <i>shooting</i> , la cual no se mantuvo en el <i>voice-over</i> en español. De esta forma, se cumple la sincronía de literalidad , específicamente la omisión de información irrelevante, tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Al omitir información irrelevante, el mensaje en la lengua meta no sufre cambio de sentido alguno y es necesario para encajar el mensaje en el espacio disponible. Asimismo, se presenta el desfase característico en productos con <i>voice-over</i> , es decir, el audio original es audible por un par de segundos. Por último, se presenció la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 27

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: I		
SEGMENTO: 00:17:25 – 00:17:37		
CONTEXTO		
En esta escena, Robert Lacey, historiador y biógrafo británico, cuenta que Camila no podía casarse con Carlos, ya que al haber estado íntimamente con él, eso la dejó fuera. El Príncipe Carlos debía casarse con alguien virgen.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Robert Lacey: So, for Camilla, going to bed with Charles and having, I think, a genuine strong love affair with him, mentally, with the heart, as well as physically, she had ruled herself out.	Robert Lacey: Al haberse acostado con Carlos y haber tenido, creó, un romance genuino con él, físico y mental, eso la dejó afuera.	
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input checked="" type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
En la versión en inglés y <i>voice-over</i> en español podemos observar la frase <i>with the heart</i> , la cual no se mantuvo en el <i>voice-over</i> en español. De esta forma, se cumple la sincronía de literalidad , específicamente la omisión de información irrelevante, tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Al omitir información irrelevante, el mensaje en la lengua meta no sufre cambio de sentido alguno y es necesario para encajar el mensaje en el espacio disponible. Asimismo, se presenta el desfase característico en productos con <i>voice-over</i> , es decir, el audio original es audible por un par de segundos. Por último, se presenció la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 28

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: I		
SEGMENTO: 00:22:56 – 00:23:03		
CONTEXTO		
En esta escena, Jayne Fincher, fotógrafa profesional, recuerda cuando aparecieron las cámaras con enfoque automático, y que cualquier persona aficionada podría tener una buena foto sin ningún tipo de experiencia. Esto dio origen a los paparazzi que no eran necesariamente profesionales.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Jayne Fincher: When autofocus cameras came, anybody -- you know, even a monkey -- could point a long lens at someone and get a pretty reasonably good-quality picture.	Jayne Fincher: Cuando salieron las cámaras con enfoque automático, cualquiera podía aumentar con una lente larga y tener una foto de buena calidad.	
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input checked="" type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
En la versión en inglés y voice-over en español podemos observar la frase <i>even a monkey</i> , la cual no se mantuvo en el voice-over en español. De esta forma, se cumple la sincronía de literalidad , específicamente la omisión de información irrelevante, tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Al omitir información irrelevante, el mensaje en la lengua meta no sufre cambio de sentido alguno y es necesario para encajar el mensaje en el espacio disponible. Asimismo, se presenta el desfase característico en productos con voice-over, es decir, el audio original es audible por un par de segundos. Por último, se presenció la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al voice-over en español es a la primera persona.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 29

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: I		
SEGMENTO: 00:23:11 – 00:23:18		
CONTEXTO		
En esta escena, Jayne Fincher, fotógrafa profesional, cuenta de la nueva generación de fotógrafos que aparecieron en esos años y que muchos de ellos no tenían ningún respeto por la profesión, ya que acosaban a Diana en todos lados.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Jayne Fincher: A new breed of photographer came in that didn't really have much respect for the profession or, really, most of the time, for who they were photographing.	Jayne Fincher: Salió una nueva variedad de fotógrafos que no tenían mucho respeto por la profesión ni por quién estaban fotografiando.	
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input checked="" type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
En la versión en inglés y <i>voice-over</i> en español podemos observar la frase <i>most of the time</i> , la cual no se mantuvo en el <i>voice-over</i> en español. De esta forma, se cumple la sincronía de literalidad , específicamente la omisión de información irrelevante, tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Al omitir información irrelevante, el mensaje en la lengua meta no sufre cambio de sentido alguno y es necesario para encajar el mensaje en el espacio disponible. Asimismo, se presenta el desfase característico en productos con <i>voice-over</i> , es decir, el audio original es audible por un par de segundos. Por último, se presenció la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 30

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: I		
SEGMENTO: 00:31:30 – 00:31:35		
CONTEXTO		
En esta escena, Elizabeth Emanuel, diseñadora del vestido de boda de la Princesa Diana, cuenta cómo fueron los días previos a la boda de la Princesa. La cantidad de gente que esperaba fuera de su casa para poder ver a Diana y al vestido.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Elizabeth Emanuel: There was already lots of not just press but people just waiting.	Elizabeth Emanuel: Había mucha gente esperando.	
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input checked="" type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
En la versión en inglés y <i>voice-over</i> en español podemos observar la frase <i>not just press</i> , la cual no se mantuvo en el <i>voice-over</i> en español. De esta forma, se cumple la sincronía de literalidad , específicamente la omisión de información irrelevante, tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Al omitir información irrelevante, el mensaje en la lengua meta no sufre cambio de sentido alguno y es necesario para encajar el mensaje en el espacio disponible. Asimismo, se presenta el desfase característico en productos con <i>voice-over</i> , es decir, el audio original es audible por un par de segundos. Por último, se presenció la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 31

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: I		
SEGMENTO: 00:32:25 – 00:32:30		
CONTEXTO		
En esta escena, Elizabeth Emanuel, diseñadora del vestido de boda de la Princesa Diana, comenta que las novias suelen bajar de peso antes de la boda y que la Princesa no fue la excepción.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Elizabeth Emanuel: She went from 26-, 27-inch to a 23-inch waist.	Elizabeth Emanuel: Pasó de tener una cintura de 66 centímetros a 58 centímetros.	
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input checked="" type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
En la versión en inglés y <i>voice-over</i> en español podemos observar el término <i>27-inch</i> , el cual no se mantuvo en el <i>voice-over</i> en español. De esta forma, se cumple la sincronía de literalidad , específicamente la omisión de información irrelevante, tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Al omitir información irrelevante, el mensaje en la lengua meta no sufre cambio de sentido alguno y es necesario para encajar el mensaje en el espacio disponible. Asimismo, se presenta el desfase característico en productos con <i>voice-over</i> , es decir, el audio original es audible por un par de segundos. Por último, se presenció la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 32

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: I		
SEGMENTO: 00:33:16 – 00:33:19		
CONTEXTO		
En esta escena, Kate William, autora y presentadora de la televisión británica, cuenta que la gente estaba muy emocionada por la boda entre el Príncipe Carlos y la Princesa Diana. Los británicos se unieron.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Kate Williams: We're coming together. It's unity. This is our Royal Family.	Kate Williams: Estamos unidos. Esta es nuestra Familia Real.	
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input checked="" type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
En la versión en inglés y voice-over en español podemos observar la oración <i>It's unity</i> , la cual no se mantuvo en el voice-over en español. De esta forma, se cumple la sincronía de literalidad , específicamente la omisión de información irrelevante, tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Al omitir información irrelevante, el mensaje en la lengua meta no sufre cambio de sentido alguno y es necesario para encajar el mensaje en el espacio disponible. Asimismo, se presenta el desfase característico en productos con voice-over, es decir, el audio original es audible por un par de segundos. Por último, se presenció la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al voice-over en español es a la primera persona.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 33

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: I		
SEGMENTO: 00:36:31 – 00:36:35		
CONTEXTO		
En esta escena, Elizabeth Emanuel, diseñadora del vestido de boda de la Princesa Diana, cuenta que durante la boda de la Princesa hubo problemas con el vestido y ella estuvo ahí para ayudar.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Elizabeth Emanuel: I started doing the bottom of the dress and the hem.	Elizabeth Emanuel: Empecé a arreglar el ruedo del vestido.	
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input checked="" type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
<p>En la versión en inglés y <i>voice-over</i> en español podemos observar la frase <i>and the hem</i>, la cual no se mantuvo en el <i>voice-over</i> en español. De esta forma, se cumple la sincronía de literalidad, específicamente la omisión de información irrelevante, tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Al omitir información irrelevante, el mensaje en la lengua meta no sufre cambio de sentido alguno y es necesario para encajar el mensaje en el espacio disponible. Asimismo, se presenta el desfase característico en productos con <i>voice-over</i>, es decir, el audio original es audible por un par de segundos. Por último, se presenció la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 34

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: I		
SEGMENTO: 00:37:13 – 00:37:21		
CONTEXTO		
<p>En esta escena, India Hicks, dama de honor de la boda de la Princesa Diana, comenta que la Princesa Diana hizo una caminata de 3 minutos al altar, ya que la Catedral era inmensa. Y que dentro de esta había 3000 invitados.</p>		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
<p>India Hicks: That was a 3 ½-minute walk down that aisle, and inside the cathedral, there were 3,000 guests who had been invited.</p>	<p>India Hicks: Fue una caminata de 3 minutos y medio hacia al altar. Dentro de la Catedral había 3000 invitados.</p>	
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input checked="" type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
<p>En la versión en inglés y <i>voice-over</i> en español podemos observar la frase <i>who had been invited</i>, la cual no se mantuvo en el <i>voice-over</i> en español. De esta forma, se cumple la sincronía de literalidad, específicamente la omisión de información irrelevante, tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Al omitir información irrelevante, el mensaje en la lengua meta no sufre cambio de sentido alguno y es necesario para encajar el mensaje en el espacio disponible. Asimismo, se presenta el desfase característico en productos con <i>voice-over</i>, es decir, el audio original es audible por un par de segundos. Por último, se presenció la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 35

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: I		
SEGMENTO: 00:42:33 – 00:42:53		
CONTEXTO		
En esta escena, Jayne Fincher, fotógrafa profesional, comenta que lo que más recuerda de la luna de miel de la Princesa Diana y el Príncipe Carlos era los felices que lucían.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Jayne Fincher: The particular moment I remember when they looked very, very romantic, he was sort of completely smitten by her... was when they were walking in the heather by the river... the photo call at Balmoral on the honeymoon.	Jayne Fincher: El momento particular que recuerdo que se veían muy románticos y él estaba como cautivado por ella. Fue cuando estaban caminando junto al río. Fue en su luna de miel en Balmoral.	
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input checked="" type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
En la versión en inglés y <i>voice-over</i> en español podemos observar la frase <i>smitten by her</i> , la cual no se mantuvo en el <i>voice-over</i> en español. De esta forma, se cumple la sincronía de literalidad , específicamente la omisión de información irrelevante, tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Al omitir información irrelevante, el mensaje en la lengua meta no sufre cambio de sentido alguno y es necesario para encajar el mensaje en el espacio disponible. Asimismo, se presenta el desfase característico en productos con <i>voice-over</i> , es decir, el audio original es audible por un par de segundos. Por último, se presenció la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 36

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: I		
SEGMENTO: 00:43:48 – 00:43:50		
CONTEXTO		
En esta escena, Sally Bedell Smith, autora e historiadora estadounidense especializada en la biografía de los miembros de la realeza británica, cuenta que Diana se sentía oprimida en su matrimonio. No se sentía libre.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Sally Bedell Smith: She felt oppressed and hemmed in.	Sally Bedell Smith: Se sentía encerrada.	
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input checked="" type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
En la versión en inglés y <i>voice-over</i> en español podemos observar el adjetivo <i>oppressed</i> , el cual no se mantuvo en el <i>voice-over</i> en español. De esta forma, se cumple la sincronía de literalidad , específicamente la omisión de información irrelevante, tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Al omitir información irrelevante, el mensaje en la lengua meta no sufre cambio de sentido alguno y es necesario para encajar el mensaje en el espacio disponible. Asimismo, se presenta el desfase característico en productos con <i>voice-over</i> , es decir, el audio original es audible por un par de segundos. Por último, se presenció la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 37

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: I		
SEGMENTO: 00:48:50 – 00:48:52		
CONTEXTO		
En esta escena, Arthur Edwards, editor del periódico <i>The Sun</i> , comenta que a pesar de la demanda que existía los paparazis, su prioridad era obtener exclusivas sobre la Princesa Diana.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Arthur Edwards: We went for it. We wanted to get exclusives.	Arthur Edwards: Queríamos las exclusivas.	
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input checked="" type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
<p>En la versión en inglés y <i>voice-over</i> en español podemos observar la oración <i>We went for it</i>, la cual no se mantuvo en el <i>voice-over</i> en español. De esta forma, se cumple la sincronía de literalidad, específicamente la omisión de información irrelevante, tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Al omitir información irrelevante, el mensaje en la lengua meta no sufre cambio de sentido alguno y es necesario para encajar el mensaje en el espacio disponible. Asimismo, se presenta el desfase característico en productos con <i>voice-over</i>, es decir, el audio original es audible por un par de segundos. Por último, se presenció la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 38

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: I		
SEGMENTO: 00:50:47 – 00:50:58		
CONTEXTO		
En esta escena, David Folkenflik, reportero estadounidense, comenta que la foto de “Mamá de Bahamas” y recibió una negativa del Palacio, sin embargo, el periódico que publicó la foto siguió invadiendo la privacidad de la Princesa.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Folkenflik: He publishes the first picture of “Bahama Mama” and gets some pushback from Buckingham Palace, and then there’s essentially a “fuck you” the next day, where he says, “No, we’re gonna do it again.”	Folkenflik: Él publica la primera foto de Mamá de Bahamas y recibe una negativa del Palacio de Buckingham y ahí, al siguiente día... él dice... “No, lo haremos de nuevo”.	
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input checked="" type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
En la versión en inglés y <i>voice-over</i> en español podemos observar la frase <i>and then there’s essentially a “fuck you”</i> la cual no se mantuvo en el <i>voice-over</i> en español. De esta forma, se cumple la sincronía de literalidad , específicamente la omisión de información irrelevante, tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Al omitir información irrelevante, el mensaje en la lengua meta no sufre cambio de sentido alguno y es necesario para encajar el mensaje en el espacio disponible. Asimismo, se presenta el desfase característico en productos con <i>voice-over</i> , es decir, el audio original es audible por un par de segundos. Por último, se presenció la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 39

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: I		
SEGMENTO: 00:54:05 – 00:54.11		
CONTEXTO		
En esta escena, Arthur Edwards, editor de la revista <i>The Sun</i> , cuenta que la gente solo quería ver a la Princesa Diana incluso cuando viajaba con el Príncipe Carlos. Es por ello que el Príncipe hacía bromas al respecto.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Arthur Edwards: This little boy come up to the Prince of Wales, and he said, "Oi, Charlie, ¿where's Diana?" And he turned 'round, and he said, "She's not coming today, son. You better ask for your money back."	Arthur Edwards: Este pequeño niño fue con el Príncipe de Gales y le dijo, "Carlos ¿dónde está Diana?". Y él le dijo: Hoy no viene, hijo. Mejor pide que te devuelvan tu dinero".	
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input checked="" type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
En la versión en inglés y <i>voice-over</i> en español podemos observar la oración <i>he turned 'round</i> la cual no se mantuvo en el <i>voice-over</i> en español. De esta forma, se cumple la sincronía de literalidad , específicamente la omisión de información irrelevante, tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Al omitir información irrelevante, el mensaje en la lengua meta no sufre cambio de sentido alguno y es necesario para encajar el mensaje en el espacio disponible. Asimismo, se presenta el desfase característico en productos con <i>voice-over</i> , es decir, el audio original es audible por un par de segundos. Por último, se presencié la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 40

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: I		
SEGMENTO: 01:14:56 - 01:15:00		
CONTEXTO		
<p>En esta escena, Charles Spencer, hermano de la Princesa Diana, comenta que la prensa asediaba a los hijos de la Princesa, incluso cuando iban al colegio. En una situación, uno de los fotógrafos sacó una foto de Enrique sacando la lengua y lo puso en primera plana.</p>		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
<p>Charles Spencer: ¿And what 4 - or 5-year-old boy doesn't stick his tongue out back if an adult doing that to them?</p>	<p>Charles Spencer: ¿Y qué niño de 4 años no saca la lengua si un adulto también lo hace?</p>	
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input checked="" type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
<p>En la versión en inglés y <i>voice-over</i> en español podemos observar la frase <i>or 5-year-old</i> la cual no se mantuvo en el <i>voice-over</i> en español. De esta forma, se cumple la sincronía de literalidad, específicamente la omisión de información irrelevante, tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Al omitir información irrelevante, el mensaje en la lengua meta no sufre cambio de sentido alguno y es necesario para encajar el mensaje en el espacio disponible. Asimismo, se presenta el desfase característico en productos con <i>voice-over</i>, es decir, el audio original es audible por un par de segundos. Por último, se presenció la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 41

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: I		
SEGMENTO: 01:19:02 – 01:19:06		
CONTEXTO		
En esta escena, Charles Spencer, hermano de la Princesa Diana, cuenta que una vez él y la Princesa fueron a visitar a su madre en Escocia. En esa oportunidad, fueron al lago y sacaron del agua a una enorme langosta y Diana la mató para proteger a su hermano.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Charles Spencer: You know, this thing thrashing around was really a creature from the deep.	Charles Spencer: Era una criatura horrible sacudiéndose.	
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input checked="" type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
En la versión en inglés y <i>voice-over</i> en español podemos observar la frase <i>a creature from the deep</i> la cual no se mantuvo en el <i>voice-over</i> en español. De esta forma, se cumple la sincronía de literalidad , específicamente la omisión de información irrelevante, tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Al omitir información irrelevante, el mensaje en la lengua meta no sufre cambio de sentido alguno y es necesario para encajar el mensaje en el espacio disponible. Asimismo, se presenta el desfase característico en productos con <i>voice-over</i> , es decir, el audio original es audible por un par de segundos. Por último, se presenció la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 42

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: I		
SEGMENTO: 01:19:15 - 01:19:17		
CONTEXTO		
En esta escena, Charles Spencer, hermano de la Princesa Diana, cuenta que una vez él y la Princesa fueron a visitar a su madre en Escocia. En esa oportunidad, fueron al lago y sacaron del agua a una enorme langosta y Diana la mató para proteger a su hermano.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Charles Spencer: You know, it was hand to hand, and she just got stuck in.	Charles Spencer: Fue una pelea mano a mano.	
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input checked="" type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input checked="" type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
En la versión en inglés y <i>voice-over</i> en español podemos observar la frase <i>she just got stuck in</i> la cual no se mantuvo en el <i>voice-over</i> en español. De esta forma, se cumple la sincronía de literalidad , específicamente la omisión de información irrelevante, tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Al omitir información irrelevante, el mensaje en la lengua meta no sufre cambio de sentido alguno y es necesario para encajar el mensaje en el espacio disponible. También se cumple la isocronía y oralidad al omitir la muletilla <i>you know</i> . Asimismo, se presenta el desfase característico en productos con <i>voice-over</i> , es decir, el audio original es audible por un par de segundos. Por último, se presenció la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 43

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: II		
SEGMENTO: 00:06:54 – 00:06:57		
CONTEXTO		
En esta escena, Jess Cagle, editor de la revista <i>People</i> , cuenta que Diana tuvo una relación con James Hewitt y que fue una relación importante para ella.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Jess Cagle: James Hewitt was a very significant relationship for her.	Jess Cagle: James Hewitt fue muy importante para ella.	
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input checked="" type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
En la versión en inglés y <i>voice-over</i> en español podemos observar la frase <i>relationship</i> la cual no se mantuvo en el <i>voice-over</i> en español. De esta forma, se cumple la sincronía de literalidad , específicamente la omisión de información irrelevante, tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Al omitir información irrelevante, el mensaje en la lengua meta no sufre cambio de sentido alguno y es necesario para encajar el mensaje en el espacio disponible. Asimismo, se presenta el desfase característico en productos con <i>voice-over</i> , es decir, el audio original es audible por un par de segundos. Por último, se presenció la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 44

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: II		
SEGMENTO: 00:08:05 – 00:08:08		
CONTEXTO		
En esta escena, Simon Perry, corresponsal de la revista <i>People</i> y autora británica, cuenta sobre la confrontación que tuvo la Princesa Diana con Camila. Esto sucedió en el cumpleaños 40 de la hermana de Camila.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Simon Perry: Diana was at the 40th birthday party of Camilla's sister.	Simon Perry: Diana estaba en la fiesta de cumpleaños de la hermana de Camilla.	
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input checked="" type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
En la versión en inglés y <i>voice-over</i> en español podemos observar la frase <i>40th birthday party</i> la cual no se mantuvo en el <i>voice-over</i> en español. De esta forma, se cumple la sincronía de literalidad , específicamente la omisión de información irrelevante, tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Al omitir información irrelevante, el mensaje en la lengua meta no sufre cambio de sentido alguno y es necesario para encajar el mensaje en el espacio disponible. Asimismo, se presenta el desfase característico en productos con <i>voice-over</i> , es decir, el audio original es audible por un par de segundos. Por último, se presenció la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 45

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: II		
SEGMENTO: 00:09:14 – 00:09:17		
CONTEXTO		
En esta escena, Roy Greenslade, ex asistente editor del periódico <i>The Sun</i> , comenta sobre la competencia que había entre periódicos por tener fotos exclusivas de la Princesa Diana.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Roy Greenslade: With all these competing newspapers, there's always been intense competition.	Roy Greenslade: Con tanta competencia entre periódicos.	
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input checked="" type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
<p>En la versión en inglés y <i>voice-over</i> en español podemos observar la oración <i>there's always been intense competition</i> la cual no se mantuvo en el <i>voice-over</i> en español. De esta forma, se cumple la sincronía de literalidad, específicamente la omisión de información irrelevante, tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Al omitir información irrelevante, el mensaje en la lengua meta no sufre cambio de sentido alguno y es necesario para encajar el mensaje en el espacio disponible. Asimismo, se presenta el desfase característico en productos con <i>voice-over</i>, es decir, el audio original es audible por un par de segundos. Por último, se presenció la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 46

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: II		
SEGMENTO: 00:10:12 – 00:10:27		
CONTEXTO		
En esta escena, James Colthurst, amigo cercano de la Princesa Diana, cuenta que la Princesa veía que no podía confiar en nadie y que dentro del Palacio utilizó decodificadores para distorsionar las llamadas que recibía.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
James Colthurst: And we started using scramblers. You switched it on, and it would garble the message. We would often get a minute of chat on the scramblers, which the opposition would hear as "Mrr-mrr-mrr." It was garble speech. And then the line would be cut. That was pretty sobering.	James Colthurst: Empezamos a usar decodificadores, para distorsionar el mensaje. Solíamos tomar un minuto de conversación del decodificador y al reproducirlo era ininteligible. Era un mensaje incoherente. Eso les enseñó una lección.	
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input checked="" type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
En la versión en inglés y <i>voice-over</i> en español podemos observar la oración <i>And then the line would be cut</i> la cual no se mantuvo en el <i>voice-over</i> en español. De esta forma, se cumple la sincronía de literalidad , específicamente la omisión de información irrelevante, tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Al omitir información irrelevante, el mensaje en la lengua meta no sufre cambio de sentido alguno y es necesario para encajar el mensaje en el espacio disponible. Asimismo, se presenta el desfase característico en productos con <i>voice-over</i> , es decir, el audio original es audible por un par de segundos. Por último, se presenció la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 47

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: II		
SEGMENTO: 00:11:09 – 00:11:11		
CONTEXTO		
En esta escena, Robert Lacey, historiador y biógrafo británico, cuenta que la Princesa Diana sabía que sus hijos serían herederos al trono, pero que ella quería criar no solo futuros príncipes sino grandes seres humanos.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Robert Lacey: They were heirs and spares to the throne.	Robert Lacey: Eran los herederos al trono.	
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input checked="" type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
En la versión en inglés y <i>voice-over</i> en español podemos observar la palabra <i>spares</i> la cual no se mantuvo en el <i>voice-over</i> en español. De esta forma, se cumple la sincronía de literalidad , específicamente la omisión de información irrelevante, tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Al omitir información irrelevante, el mensaje en la lengua meta no sufre cambio de sentido alguno y es necesario para encajar el mensaje en el espacio disponible. Asimismo, se presenta el desfase característico en productos con <i>voice-over</i> , es decir, el audio original es audible por un par de segundos. Por último, se presencié la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 48

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: II		
SEGMENTO: 00:24:16 – 00:24:19		
CONTEXTO		
En esta escena, Roy Greenslade, ex asistente editor del periódico <i>The Sun</i> , habla que el periódico solo quería llamar la atención de la gente y es por ello que ponían chicas desnudas en la página 3 del diario.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Roy Greenslade: That was the foundation, the birth, of what became known as the Page 3 girl.	Roy Greenslade: Y así fue como nació la chica de la página 3.	
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input checked="" type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
En la versión en inglés y <i>voice-over</i> en español podemos observar la oración <i>That was the foundation</i> la cual no se mantuvo en el <i>voice-over</i> en español. De esta forma, se cumple la sincronía de literalidad , específicamente la omisión de información irrelevante, tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Al omitir información irrelevante, el mensaje en la lengua meta no sufre cambio de sentido alguno y es necesario para encajar el mensaje en el espacio disponible. Asimismo, se presenta el desfase característico en productos con <i>voice-over</i> , es decir, el audio original es audible por un par de segundos. Por último, se presenció la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 49

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: II		
SEGMENTO: 00:30:57 – 00:31:05		
CONTEXTO		
En esta escena, se muestra un video de un noticiero de los años 80 que comentaba sobre el viaje de la Princesa Diana con el Príncipe Charles a Corea del Sur.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Reporter: The reports had included speculation that the Queen has forced her to go with the Prince of Wales to South Korea in an effort to save their marriage.	Reporter: Los informes incluyeron conjeturas de que la Reina la habría obligado a ir a Corea del Sur en un esfuerzo por salvar su matrimonio.	
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input checked="" type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
<p>En la versión en inglés y <i>voice-over</i> en español podemos observar la frase <i>with the Prince of Wales</i> la cual no se mantuvo en el <i>voice-over</i> en español. De esta forma, se cumple la sincronía de literalidad, específicamente la omisión de información irrelevante, tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Al omitir información irrelevante, el mensaje en la lengua meta no sufre cambio de sentido alguno y es necesario para encajar el mensaje en el espacio disponible. Asimismo, se presenta el desfase característico en productos con <i>voice-over</i>, es decir, el audio original es audible por un par de segundos. Por último, se presenció la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 50

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: II		
SEGMENTO: 00:31:26 – 00:31:27		
CONTEXTO		
En esta escena, Arthur Edwards, editor del periódico <i>The Sun</i> , cuenta que en el viaje que tuvieron los Príncipes a Corea del Sur, se podía ver que el matrimonio iba de mal en peor, ya que ni siquiera podían verse.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Arthur Edwards: They couldn't even look at each other. That's how bad it was.	Arthur Edwards: Ni siquiera podían mirarse el uno al otro.	
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input checked="" type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
En la versión en inglés y <i>voice-over</i> en español podemos observar la oración <i>That's how bad it was</i> la cual no se mantuvo en el <i>voice-over</i> en español. De esta forma, se cumple la sincronía de literalidad , específicamente la omisión de información irrelevante, tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Al omitir información irrelevante, el mensaje en la lengua meta no sufre cambio de sentido alguno y es necesario para encajar el mensaje en el espacio disponible. Asimismo, se presenta el desfase característico en productos con <i>voice-over</i> , es decir, el audio original es audible por un par de segundos. Por último, se presenció la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 51

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: II		
SEGMENTO: 00:43:35 – 00:43:37		
CONTEXTO		
En esta escena, Krista Smith, editora de la revista <i>Vanity Fair</i> , cuenta que la Princesa Diana, a pesar de ya no ser de la realeza y de no tener protección real, trataba de hacer su vida como antes.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Krista Smith: It became guerrilla. It was almost like a welfare.	Krista Smith: Se convirtió en una guerrera.	
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input checked="" type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
<p>En la versión en inglés y <i>voice-over</i> en español podemos observar la oración <i>It was almost like a welfare</i> la cual no se mantuvo en el <i>voice-over</i> en español. De esta forma, se cumple la sincronía de literalidad, específicamente la omisión de información irrelevante, tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Al omitir información irrelevante, el mensaje en la lengua meta no sufre cambio de sentido alguno y es necesario para encajar el mensaje en el espacio disponible. Asimismo, se presenta el desfase característico en productos con <i>voice-over</i>, es decir, el audio original es audible por un par de segundos. Por último, se presenció la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 52

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: II		
SEGMENTO: 00:45:21 – 00:45:24		
CONTEXTO		
En esta escena, Jayne Fincher, fotógrafa profesional, cuenta que ya no quería realizar su trabajo como fotógrafa e ir a Angola. Estar detrás de la Princesa Diana era cansado y agobiante.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Jayne Fincher: You're gonna miss - - She's gonna go to Angola.	Jayne Fincher: Irás a Angola.	
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input checked="" type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
En la versión en inglés y <i>voice-over</i> en español podemos observar la oración <i>You're gonna miss</i> la cual no se mantuvo en el <i>voice-over</i> en español. De esta forma, se cumple la sincronía de literalidad , específicamente la omisión de información irrelevante, tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Al omitir información irrelevante, el mensaje en la lengua meta no sufre cambio de sentido alguno y es necesario para encajar el mensaje en el espacio disponible. Asimismo, se presenta el desfase característico en productos con <i>voice-over</i> , es decir, el audio original es audible por un par de segundos. Por último, se presenció la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.		


FICHA DE ANÁLISIS N.º 53

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: II		
SEGMENTO: 00:55:23 – 00:55:29		
CONTEXTO		
En esta escena, Colin Bazier, presentador británico de noticias, comenta en el noticiero británico sobre el accidente de la Princesa Diana.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Colin Brazier: We don't know with what or...but we do know what the consequences was, and that was that the car rolled over, ended up on its roof.	Colin Brazier: No sabemos con qué, pero sí sabemos la consecuencia, y es que el auto volcó.	
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input checked="" type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
<p>En la versión en inglés y <i>voice-over</i> en español podemos observar la frase <i>ended up on its roof</i> la cual no se mantuvo en el <i>voice-over</i> en español. De esta forma, se cumple la sincronía de literalidad, específicamente la omisión de información irrelevante, tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Al omitir información irrelevante, el mensaje en la lengua meta no sufre cambio de sentido alguno y es necesario para encajar el mensaje en el espacio disponible. Asimismo, se presenta el desfase característico en productos con <i>voice-over</i>, es decir, el audio original es audible por un par de segundos. Por último, se presenció la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.</p>		


FICHA DE ANÁLISIS N.º 54

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: I		
SEGMENTO: 00:21:54 – 00:21:57		
CONTEXTO		
Arthur Edwards, editor del periódico <i>The Sun</i> , en la entrevista cuenta sobre la primera foto tomada a Diana que apareció en los periódicos teniendo como encabezado “¡La chica de Carlos!”		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Arthur Edwards: This was page one picture then, and the headline was “Charlie’s Girl!”	Arthur Edwards: Salió en primera plana y el encabezado decía: “¡La chica de Carlos!”	
FOTO DE ESCENA		
		
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input checked="" type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
<p>En la versión en inglés y <i>voice-over</i> en español se observa que Arthur Edwards hace un movimiento con las manos para indicar lo que pusieron en el encabezado. De esta forma, se cumple la subcategoría de sincronía cinética, ya que existe la relación del lenguaje corporal y el mensaje tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Además, aparece el desfase característico en productos con <i>voice-over</i>, es decir, el audio original es audible por un par de segundos cumpliéndose la subcategoría de sincronía de literalidad. Por último, se presenció la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.</p>		



FICHA DE ANÁLISIS N.º 55

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: I		
SEGMENTO: 00:24:49 – 00:24:53		
CONTEXTO		
Arthur Edwards, editor del periódico <i>The Sun</i> , en la entrevista, recuerda una conversación que tuvo con el Príncipe Carlos quien manifestaba que no podía intentar tener una relación y ver si esta funcionaba o no; porque como Príncipe, su primer matrimonio debía ser exitoso y duradero.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Arthur Edwards: “I’ve got to get it right the first time, or you’ll be the first to criticize me.”	Arthur Edwards: “Debo hacerlo bien la primera vez o tú serás el primero en criticarme”.	
FOTO DE ESCENA		
		
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input checked="" type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
<p>En la versión en inglés y <i>voice-over</i> en español se observa que Arthur Edwards hace un movimiento con su dedo dando una señal de “tú”, debido a que el Príncipe Carlos dijo que él sería el primero en criticarlo si su matrimonio fracasaba. De esta forma, se cumple la sincronía cinética, ya que hay una relación del lenguaje corporal y el mensaje tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Además, aparece el desfase característico en productos con <i>voice-over</i>, es decir, el audio original es audible por un par de segundos cumpliéndose la subcategoría de sincronía de literalidad. Por último, se presenció la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.</p>		


FICHA DE ANÁLISIS N.º 56

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020



TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: I		
SEGMENTO: 00:54:36 – 00:54:44		
CONTEXTO		
Wayne Sleep, bailarín y amigo de la Princesa Diana, en la entrevista, explica cómo era Diana. Su atractiva forma de ser y su picardía al expresar sus emociones hasta el punto de ruborizarse.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Wayne Sleep: But if you said something outright, she'd blush like anything. She'd go "Oh", and this blush would come in, which was so endearing.	Wayne Sleep: Pero si decías algo contundente, ella se ruborizaba. Ella decía: "Oh" y se ruborizaba y era algo muy atractivo.	
FOTO DE ESCENA		
		
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input checked="" type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
<p>En la versión en inglés y voice-over en español se observa que Wayne Sleep hace un movimiento con sus labios para decir "oh" y moviendo las manos para explicar como la Princesa Diana se ruborizaba algunas veces. De esta forma, se cumple la subcategoría de sincronía cinética, ya que existe la relación del lenguaje corporal y el mensaje tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Además, aparece el desfase característico en productos con voice-over, es decir, el audio original es audible por un par de segundos cumpliéndose la subcategoría de sincronía de literalidad. Por último, se presenció la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al voice-over en español es a la primera persona.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 57

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020



TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: II		
SEGMENTO: 01:12:14 - 01:12:17		
CONTEXTO		
Wayne Sleep, bailarín de ballet y amigo de la Princesa Diana, en la entrevista, comenta sobre el discurso dado por Spencer en el funeral de Diana y tras recordarlo le dan ganas de llorar.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Wayne Sleep: And suddenly -- I'm gonna burst into tears.	Wayne Sleep: Y de repente -- Voy a llorar.	
FOTO DE ESCENA		
		
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input checked="" type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
<p>En la versión en inglés y <i>voice-over</i> en español se observa que Wayne Sleep limpia sus lágrimas con sus manos. De esta forma, se cumple la subcategoría de sincronía cinética, ya que existe la relación del lenguaje corporal y el mensaje tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Además, aparece el desfase característico en productos con <i>voice-over</i>, es decir, el audio original es audible por un par de segundos cumpliéndose la subcategoría de sincronía de literalidad. Por último, se presenció la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.</p>		

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020


TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: I		
SEGMENTO: 00:54:46 – 00:54:55		
CONTEXTO		
Krista Smith, editora de la revista <i>Vanity Fair</i> , comenta en la entrevista sobre la inigualable forma de ser de Diana. La manera en cómo transmitía sus emociones mediante sus grandes ojos azules sin tener que decir una palabra.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Krista Smith: She was like a silent-film star. Everything was expressed through those huge, blue eyes.	Krista Smith: Ella era como una estrella de cine mudo. Todo se expresaba a través de esos grandes ojos azules.	
FOTO DE ESCENA		
		
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input checked="" type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
<p>En la versión en inglés y <i>voice-over</i> en español se observa que Krista Smith usa su dedo para señalar a lo que serían los ojos de Diana. De esta forma, se cumple la subcategoría de sincronía cinética, ya que existe la relación del lenguaje corporal y el mensaje tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Además, aparece el desfase característico en productos con <i>voice-over</i>, es decir, el audio original es audible por un par de segundos cumpliéndose la subcategoría de sincronía de literalidad. Por último, se presenció la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 59

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020



TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: II		
SEGMENTO: 00:11:30 – 00:11:40		
CONTEXTO		
Wayne Sleep, bailarín de ballet y amigo de la Princesa Diana, comenta en la entrevista cómo la Princesa Diana se sentía sobre su matrimonio. El miedo que tenía de contar lo que había vivido y cómo ese miedo se transformó en rebeldía y fuerza para tratar de ser feliz y contar su verdad.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Wayne Sleep: There was a kind of fear in her, and the fear turned into rebellion and strength by letting the world know what was going on from her point of view.	Wayne Sleep: Tenía un poco de miedo y ese miedo se convirtió en rebeldía y fuerza para hacerle saber al mundo lo que pasaba desde su punto de vista.	
FOTO DE ESCENA		
		
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input checked="" type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
En la versión en inglés y voice-over en español se observa que Wayne Sleep hace un puño con su mano explicando como Diana transformó su miedo en fuerza. De esta forma, se cumple la subcategoría de sincronía cinética , ya que existe la relación del lenguaje corporal y el mensaje tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Además, aparece el desfase característico en productos con <i>voice-over</i> , es decir, el audio original es audible por un par de segundos cumpliéndose la subcategoría de sincronía de literalidad . Por último, se presenció la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.		

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: II		
SEGMENTO: 01:09:44 - 01:09:51		
CONTEXTO		
Wayne Sleep, bailarín de ballet y amigo de la Princesa Diana, comenta en la entrevista que, en el funeral de Diana, la gente lo agarraba y tocaba, creyendo que, al haber sido íntimo amigo de Diana, al tocarlo podían tener un poco de ella.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Wayne Sleep: People were grabbing at me and clinging to me, going "Oh, oh" because I knew her and I touched her in person.	Wayne Sleep: La gente me agarraba y me tocaba porque yo la conocía y la había tocado en persona.	
FOTO DE ESCENA		
		
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input checked="" type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
<p>En la versión en inglés y <i>voice-over</i> en español se observa que Wayne Sleep hace ademanes con sus manos expresando como la gente lo tocaba y lo jalaba. De esta forma, se cumple la subcategoría de sincronía cinética, ya que existe la relación del lenguaje corporal y el mensaje tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Además, aparece el desfase característico en productos con <i>voice-over</i>, es decir, el audio original es audible por un par de segundos cumpliéndose la subcategoría de sincronía de literalidad. Por último, se presencié la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.</p>		


FICHA DE ANÁLISIS N. °61

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: I		
SEGMENTO: 00:01:51 – 00:01:54		
CONTEXTO		
En esta escena, se observa como la Princesa Diana era acosada por la prensa, ya que todos ellos buscaban tener una foto nueva de ella para luego venderla a un periódico.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Lamb: She was like pure heroin for the press.	Lamb: La prensa era adicta a ella.	
FOTO DE ESCENA		
		
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
<p>En el documental, tanto en la versión en inglés y con <i>voice-over</i> en español, se observan las imágenes de la Princesa Diana acosada por la prensa que tienen relación con el mensaje. De esta forma, se cumple la subcategoría sincronía de acción, ya que lo que se oye tiene relación con lo que se aprecia en pantalla tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Además, aparece el desfase característico en productos con <i>voice-over</i>, es decir, el audio original es audible por un par de segundos cumpliéndose la subcategoría de sincronía de literalidad. Por último, se presenció la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 62

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: I		
SEGMENTO: 00:05:18 – 00:05:20		
CONTEXTO		
En esta escena, Charles Spencer, el hermano de Diana, relata cómo fue su infancia con ella y la forma maternal de Diana para cuidar de él.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Charles Spencer: This is the person I grew up with.	Charles Spencer: Es la persona con la que crecí.	
FOTO DE ESCENA		
		
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
<p>En el documental, tanto en la versión en inglés y con <i>voice-over</i> en español, se presentan estas imágenes de Charles Spencer y Diana que tienen relación con el mensaje. De esta forma, se cumple la subcategoría sincronía de acción, ya que lo que se oye tiene relación con lo que se aprecia en pantalla. Además, aparece el desfase característico en productos con <i>voice-over</i>, es decir, el audio original es audible por un par de segundos cumpliéndose la subcategoría de sincronía de literalidad. Por último, se presenció la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.</p>		


FICHA DE ANÁLISIS N.º 63

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: I		
SEGMENTO: 00:05:29 – 00:05:33		
CONTEXTO		
En esta escena, Charles Spencer cuenta que su familia era ganaderos de ovejas que ascendieron económicamente hasta convertirse en una familia aristocrática.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Charles Spencer: We're sheep farmers a long time ago who struck it lucky.	Charles Spencer: Familia de ganaderos de ovejas que tuvieron suerte.	
FOTO DE ESCENA		
		
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
<p>En el documental, tanto en la versión en inglés y con <i>voice-over</i> en español, se presentan imágenes sobre ovejas que tienen relación con el mensaje. De esta forma, se cumple la subcategoría sincronía de acción, ya que lo que se oye tiene relación con lo que se aprecia en pantalla tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Además, aparece el desfase característico en productos con <i>voice-over</i>, es decir, el audio original es audible por un par de segundos cumpliéndose la subcategoría de sincronía de literalidad. Por último, se presenció la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.</p>		


FICHA DE ANÁLISIS N.º 64

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: I		
SEGMENTO: 00:05:53 – 00:05:56		
CONTEXTO		
En esta escena, Kate Williams, autora y presentadora de la televisión británica, comenta sobre la descendencia de los Spencer y lo importante que era esta familia al tener a Winston Churchill como familiar.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Kate Williams: Winston Churchill, the great prime minister - - he was a Spencer.	Kate Williams: El primer ministro Winston Churchill - - él era un Spencer.	
FOTO DE ESCENA		
		
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
<p>En el documental, tanto en la versión en inglés y con <i>voice-over</i> en español, se presentan imágenes de Winston Churchill que tienen relación con el mensaje. De esta forma, se cumple la subcategoría sincronía de acción, ya que lo que se oye tiene relación con lo que se aprecia en pantalla tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Además, aparece el desfase característico en productos con <i>voice-over</i>, es decir, el audio original es audible por un par de segundos cumpliéndose la subcategoría de sincronía de literalidad. Por último, se presenció la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.</p>		


FICHA DE ANÁLISIS N.º 65

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: I		
SEGMENTO: 00:06:59 – 00:07:03		
CONTEXTO		
En esta escena, Charles Spencer, hermano de Diana, cuenta sobre la personalidad de Diana cuando era pequeña. La cualidad de estrella natural que ella poseía.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Charles Spencer: My earliest memories of her, she always had a sort of natural star quality.	Charles Spencer: Mis primeros recuerdos de ella, es que siempre tuvo esta capacidad de estrella natural.	
FOTO DE ESCENA		
		
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
<p>En el documental, tanto en la versión en inglés y con <i>voice-over</i> en español, se presentan imágenes de Diana con su hermano que tienen relación con el mensaje. De esta forma, se cumple la subcategoría sincronía de acción, ya que lo que se oye tiene relación con lo que se aprecia en pantalla tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Además, aparece el desfase característico en productos con <i>voice-over</i>, es decir, el audio original es audible por un par de segundos cumpliéndose la subcategoría de sincronía de literalidad. Por último, se presenció la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.</p>		


FICHA DE ANÁLISIS N.º 66

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: I		
SEGMENTO: 00:07:50 – 00:07:54		
CONTEXTO		
En esta escena, Charles Spencer, hermano de Diana, describe a su madre y la compara con Diana recalcando que se parecían mucho en lo sofisticadas, perspicaces y divertidas.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Charles Spencer: They were both glamorous, very quick-witted, and great fun.	Charles Spencer: Las dos eran muy sofisticadas, perspicaces y divertidas.	
FOTO DE ESCENA		
		
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
<p>En el documental, tanto en la versión en inglés y con <i>voice-over</i> en español, se presentan imágenes de la mamá de Diana que tienen relación con el mensaje. De esta forma, se cumple la subcategoría sincronía de acción, ya que lo que se oye tiene relación con lo que se aprecia en pantalla tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Además, aparece el desfase característico en productos con <i>voice-over</i>, es decir, el audio original es audible por un par de segundos cumpliéndose la subcategoría de sincronía de literalidad. Por último, se presencié la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.</p>		


FICHA DE ANÁLISIS N.º 67

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: I		
SEGMENTO: 00:07:56 – 00:08:03		
CONTEXTO		
En esta escena, Charles Spencer, hermano de Diana, menciona que el gran sentido de humanidad y altruismo hacia las personas que poseía Diana lo heredó de su padre.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Charles Spencer: She inherited from my father this very great gift for understanding people and caring about things that mattered.	Charles Spencer: De mi padre heredó este gran talento para entender a la gente y preocuparse por las cosas importantes.	
FOTO DE ESCENA		
		
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
En el documental, tanto en la versión en inglés y con <i>voice-over</i> en español, se presentan imágenes del papá de Diana que tienen relación con el mensaje. De esta forma, se cumple la subcategoría sincronía de acción , ya que lo que se oye tiene relación con lo que se aprecia en pantalla tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Además, aparece el desfase característico en productos con <i>voice-over</i> , es decir, el audio original es audible por un par de segundos cumpliéndose la subcategoría de sincronía de literalidad . Por último, se presencié la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.		


FICHA DE ANÁLISIS N.º 68

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: I		
SEGMENTO: 00:11:16 – 00:11:20		
CONTEXTO		
En esta escena, Wayne Sleep, bailarín e íntimo amigo de Diana, cuenta que ella en algún momento de su vida practicó ballet. Además, recuerda algunas fotos de Diana en punta con su traje de ballet.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Wayne Sleep: She took her exams at boarding school, and there are pictures of her <i>en pointe</i> .	Wayne Sleep: Tomó sus exámenes en el internado, y hay foto de ella en punta.	
FOTO DE ESCENA		
		
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
<p>En el documental, tanto en la versión en inglés y con <i>voice-over</i> en español, se presentan imágenes de Diana en punta que tienen relación con el mensaje. De esta forma, se cumple la subcategoría sincronía de acción, ya que lo que se oye tiene relación con lo que se aprecia en pantalla tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Además, aparece el desfase característico en productos con <i>voice-over</i>, es decir, el audio original es audible por un par de segundos cumpliéndose la subcategoría de sincronía de literalidad. Por último, se presencié la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.</p>		



FICHA DE ANÁLISIS N.º 69

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: I		
SEGMENTO: 00:14:17 – 00:14:23		
CONTEXTO		
En esta escena, Sarah Bradford, autora inglesa, cuenta sobre el aprecio y respeto que el Príncipe Charles le tenía al señor Mountbatten y cómo lo consideraba una figura paterna.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Sarah Bradford: Prince Charles very much took to Mountbatten as a sort of father figure who he could learn from.	Sarah Bradford: El Príncipe Carlos tomó a Mountbatten como una figura paternal, alguien de quien podía aprender.	
FOTO DE ESCENA		
		
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
En el documental, tanto en la versión en inglés y con <i>voice-over</i> en español, se presentan imágenes del Príncipe Carlos y Mountbatten que tienen relación con el mensaje. De esta forma, se cumple la subcategoría sincronía de acción , ya que lo que se oye tiene relación con lo que se aprecia en pantalla. Además, aparece el desfase característico en productos con <i>voice-over</i> , es decir, el audio original es audible por un par de segundos cumpliéndose la subcategoría de sincronía de literalidad . Por último, se presenció la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.		


FICHA DE ANÁLISIS N.º 70

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: I		
SEGMENTO: 00:15:39 – 00:15:41		
CONTEXTO		
En esta escena, Jayne Fincher, fotógrafa profesional, relata sobre las relaciones informales que el Príncipe Carlos tuvo antes de casarse. La sucesión de diferentes chicas que pasaron por su vida.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Jayne Fincher: It was a succession of different girls arriving.	Jayne Fincher: Había una sucesión de diferentes chicas.	
FOTO DE ESCENA		
		
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
<p>En el documental, tanto en la versión en inglés y con <i>voice-over</i> en español, se presentan imágenes de las distintas parejas del Príncipe Carlos que tienen relación con el mensaje. De esta forma, se cumple la subcategoría sincronía de acción, ya que lo que se oye tiene relación con lo que se aprecia en pantalla tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Además, aparece el desfase característico en productos con <i>voice-over</i>, es decir, el audio original es audible por un par de segundos cumpliéndose la subcategoría de sincronía de literalidad. Por último, se presenció la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.</p>		


FICHA DE ANÁLISIS N.º 71

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: I		
SEGMENTO: 00:16:40 – 00:16:45		
CONTEXTO		
En esta escena, Jane Ward, ex pareja del Príncipe Carlos, cuenta sobre la ex relación del Príncipe Carlos con Camilla la cual siguió firme incluso cuando él estaba casado.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Jane Ward: Camilla was, to him, just a safe haven, someone he could talk to.	Jane Ward: Camila fue un refugio para él, alguien con quien podía hablar.	
FOTO DE ESCENA		
		
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
<p>En el documental, tanto en la versión en inglés y con <i>voice-over</i> en español, se presentan imágenes del Príncipe Carlos y Camilla que tienen relación con el mensaje. De esta forma, se cumple la subcategoría sincronía de acción, ya que lo que se oye tiene relación con lo que se aprecia en pantalla tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Además, aparece el desfase característico en productos con <i>voice-over</i>, es decir, el audio original es audible por un par de segundos cumpliéndose la subcategoría de sincronía de literalidad. Por último, se presencié la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.</p>		


FICHA DE ANÁLISIS N.º 72

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: II		
SEGMENTO: 00:05:36 – 00:05:51		
CONTEXTO		
En esta escena, Jess Cagle, editor de la revista <i>People</i> , cuenta que después de la separación con Carlos, la Princesa Diana buscaba un amor de verdad y una de las personas de las que se enamoró fue Barry Mannakee, su guardaespaldas.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Jess Cagle: Once Diana decide to seek love outside the marriage, it is completely unsurprising that one of the first men was Barry Mannakee, who was her bodyguard, someone whose literal job it was to protect her.	Jess Cagle: Cuando Diana decidió buscar el amor fuera del matrimonio, no fue ninguna sorpresa que el primero en aparecer fuera Barry Mannakee, su guardaespaldas. Alguien cuyo trabajo literalmente era protegerla, se sentía a salvo con él.	
FOTO DE ESCENA		
		
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
En el documental, tanto en la versión en inglés y con <i>voice-over</i> en español, se presentan imágenes de Barry Mannakee que tienen relación con el mensaje. De esta forma, se cumple la subcategoría sincronía de acción , ya que lo que se oye tiene relación con lo que se aprecia en pantalla tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Además, aparece el desfase característico en productos con <i>voice-over</i> , es decir, el audio original es audible por un par de segundos cumpliéndose la subcategoría de sincronía de literalidad . Por último, se presenció la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.		


FICHA DE ANÁLISIS N.º 73

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: I		
SEGMENTO: 00:18:13 – 00:18:17		
CONTEXTO		
En esta escena, Sally Bedell Smith, autora e historiadora estadounidense especializada en la biografía de los miembros de la realeza británica, cuenta que el Príncipe Carlos tuvo una relación con la hermana de la Princesa Diana, Sarah Spencer, antes de casarse con ella.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Sally Bedell Smith: He met Sarah Spencer in 1977.	Sally Bedell Smith: Conoció a Sarah Spencer en 1977.	
FOTO DE ESCENA		
		
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
<p>En el documental, tanto en la versión en inglés y con <i>voice-over</i> en español, se presentan imágenes del Príncipe Carlos y la hermana de Diana que tienen relación con el mensaje. De esta forma, se cumple la subcategoría sincronía de acción, ya que lo que se oye tiene relación con lo que se aprecia en pantalla. Además, aparece el desfase característico en productos con <i>voice-over</i>, es decir, el audio original es audible por un par de segundos cumpliéndose la subcategoría de sincronía de literalidad. Por último, se presenció la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.</p>		


FICHA DE ANÁLISIS N.º 74

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: I		
SEGMENTO: 00:18:47 – 00:18:51		
CONTEXTO		
En esta escena, Robert Lacey, historiador y biógrafo británico, comenta que el tío Dickie le recomendaba al Príncipe Carlos que después de tener diferentes relaciones debía encontrar una mujer dulce y sumisa para casarse con ella.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Robert Lacey: This is exactly the sort of girl that uncle Dickie recommended.	Robert Lacey: Era justo el tipo de chica que el tío Dickey le había recomendado.	
FOTO DE ESCENA		
		
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
En el documental, tanto en la versión en inglés y con <i>voice-over</i> en español, se presentan imágenes de Diana que tienen relación con el mensaje. De esta forma, se cumple la subcategoría sincronía de acción , ya que lo que se oye tiene relación con lo que se aprecia en pantalla tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Además, aparece el desfase característico en productos con <i>voice-over</i> , es decir, el audio original es audible por un par de segundos cumpliéndose la subcategoría de sincronía de literalidad . Por último, se presenció la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.		


FICHA DE ANÁLISIS N.º 75

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: I		
SEGMENTO: 00:19:58 – 00:20:02		
CONTEXTO		
En esta escena, Chris Connelly, periodista de la revista <i>Rolling Stone</i> , relata cómo en la época de los 80, en Gran Bretaña, había disturbios y revueltas ocasionados por los mismos ciudadanos. Asimismo, cuenta cómo las personas no aceptaban a la familia real y ponían fotos de la Reina Elizabeth con cosas en la boca.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Chris Connelly: Look at the images of Queen Elizabeth, with things over her mouth.	Chris Connelly: Imágenes de la Reina Isabel con cosas en la boca.	
FOTO DE ESCENA		
		
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
En el documental, tanto en la versión en inglés y con <i>voice-over</i> en español, se presentan imágenes de polos con la fotografía de la Reina Isabel que tienen relación con el mensaje. De esta forma, se cumple la subcategoría sincronía de acción , ya que lo que se oye tiene relación con lo que se aprecia en pantalla tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Además, aparece el desfase característico en productos con <i>voice-over</i> , es decir, el audio original es audible por un par de segundos cumpliéndose la subcategoría de sincronía de literalidad . Por último, se presencié la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.		


FICHA DE ANÁLISIS N.º 76

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: I		
SEGMENTO: 00:21:35 – 00:21:37		
CONTEXTO		
En esta escena, Meredith Smith, periodista y biógrafa británica, comenta sobre la primera foto tomada a la Princesa Diana vistiendo una falda un poco transparente.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Meredith Smith: ...with a rather transparent skirt on.	Meredith Smith: Con una falda un poco transparente.	
FOTO DE ESCENA		
		
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
<p>En el documental, tanto en la versión en inglés y con <i>voice-over</i> en español, se presenta una fotografía de Diana publicada en el periódico que tiene relación con el mensaje. De esta forma, se cumple la subcategoría sincronía de acción, ya que lo que se oye tiene relación con lo que se aprecia en pantalla tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Además, aparece el desfase característico en productos con <i>voice-over</i>, es decir, el audio original es audible por un par de segundos cumpliéndose la subcategoría de sincronía de literalidad. Por último, se presencié la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.</p>		


FICHA DE ANÁLISIS N.º 77

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: I		
SEGMENTO: 00:37:03 – 00:37:11		
CONTEXTO		
En esta escena, Vivienne Parry, periodista científica y autora británica, cuenta que lo que ella más recuerda de la boda de la Princesa Diana era la inmensidad de la Catedral de San Pablo.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Vivienne Parry: I think the thing I remember was the enormity of St. Paul's Cathedral and that huge aisle stretching before her.	Vivienne Parry: Lo que más recuerdo es la inmensidad de la Catedral de San Pablo, y el gran corredor que se extendía frente a ella.	
FOTO DE ESCENA		
		
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input checked="" type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
<p>En el documental, tanto en la versión en inglés y con <i>voice-over</i> en español, se presentan imágenes de la Catedral de San Pablo que tienen relación con el mensaje. De esta forma, se cumple la subcategoría sincronía de acción, ya que lo que se oye tiene relación con lo que se aprecia en pantalla. Además, se cumple la subcategoría de isocronía y oralidad por la omisión de la muletilla <i>I think...</i> Asimismo, aparece el desfase característico en productos con <i>voice-over</i>, es decir, el audio original es audible por un par de segundos cumpliéndose la subcategoría de sincronía de literalidad. Por último, se presenció la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.</p>		


FICHA DE ANÁLISIS N.º 78

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: I		
SEGMENTO: 00:43:05 – 00:43:10		
CONTEXTO		
En esta escena, Jayne Fincher, fotógrafa profesional, detalla cómo actuaban el Príncipe y la Princesa Diana en su luna de miel y afirma lo enamorados que lucían.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Jayne Fincher: And he was gazing at her, and he kept picking up her hand and kissing it, just like a sort of Prince Charming would.	Jayne Fincher: Él la miraba fijo, le tomaba la mano y se la besaba. Así como lo haría el Príncipe Azul.	
FOTO DE ESCENA		
		
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
En el documental, tanto en la versión en inglés y con <i>voice-over</i> en español, se presentan imágenes del Príncipe Carlos y Diana en su luna de miel que tienen relación con el mensaje. De esta forma, se cumple la subcategoría sincronía de acción , ya que lo que se oye tiene relación con lo que se aprecia en pantalla tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Además, aparece el desfase característico en productos con <i>voice-over</i> , es decir, el audio original es audible por un par de segundos cumpliéndose la subcategoría de sincronía de literalidad . Por último, se presencié la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.		


FICHA DE ANÁLISIS N.º 79

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: I		
SEGMENTO: 00:47:10 – 00:47:15		
CONTEXTO		
En esta escena, Jayne Fincher, fotógrafa profesional, relata la relación de la Princesa Diana con la gente, especialmente con los niños. Lo dulce y cariñosa que era con ellos.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Jayne Fincher: If there was a small child with some flowers, Diana would go down low to the child's level.	Jayne Fincher: Si había algún niño con algunas flores, Diana se agachaba al nivel del niño.	
FOTO DE ESCENA		
		
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
<p>En el documental, tanto en la versión en inglés y con <i>voice-over</i> en español, se presentan imágenes de Diana con niños que tienen relación con el mensaje. De esta forma, se cumple la subcategoría sincronía de acción, ya que lo que se oye tiene relación con lo que se aprecia en pantalla tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Además, aparece el desfase característico en productos con <i>voice-over</i>, es decir, el audio original es audible por un par de segundos cumpliéndose la subcategoría de sincronía de literalidad. Por último, se presencié la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.</p>		


FICHA DE ANÁLISIS N.º 80

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: I		
SEGMENTO: 00:54:46 – 00:54:55		
CONTEXTO		
En esta escena, Krista Smith, editora de la revista <i>Vanity Fair</i> , comenta sobre cómo la Princesa Diana transmitía mucho con su mirada y sus grandes ojos azules.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Krista Smith: She was like a silent-film star. Everything was expressed through those huge, blue eyes.	Krista Smith: Ella era como una estrella de cine mudo. Todo se expresaba a través de esos grandes ojos azules.	
FOTO DE ESCENA		
		
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
<p>En el documental, tanto en la versión en inglés y con <i>voice-over</i> en español, se presentan imágenes de la mirada de la Princesa Diana que tienen relación con el mensaje. De esta forma, se cumple la subcategoría sincronía de acción, ya que lo que se oye tiene relación con lo que se aprecia en pantalla. Además, aparece el desfase característico en productos con <i>voice-over</i>, es decir, el audio original es audible por un par de segundos cumpliéndose la subcategoría de sincronía de literalidad. Por último, se presencié la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.</p>		


FICHA DE ANÁLISIS N.º 81

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: II		
SEGMENTO: 00:49:53 – 00:49:58		
CONTEXTO		
En esta escena, Bedell Smith, autora e historiadora estadounidense especializada en la biografía de los miembros de la realeza, menciona que una de las que tuvo una relación con la Princesa Diana fue Hasnat Khan, cirujano británico pakistaní.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Bedell Smith: Diana became besotted with a Pakistani heart surgeon named Hasnat Khan.	Bedell Smith: Diana se enamoró de un cirujano pakistaní llamado Hasnat Khan.	
FOTO DE ESCENA		
		
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
<p>En el documental, tanto en la versión en inglés y con <i>voice-over</i> en español, se presentan imágenes de Hasnat Khan que tienen relación con el mensaje. De esta forma, se cumple la subcategoría sincronía de acción, ya que lo que se oye tiene relación con lo que se aprecia en pantalla tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Además, aparece el desfase característico en productos con <i>voice-over</i>, es decir, el audio original es audible por un par de segundos cumpliéndose la subcategoría de sincronía de literalidad. Por último, se presencié la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.</p>		


FICHA DE ANÁLISIS N.º 82

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: II		
SEGMENTO: 00:06:54 – 00:07:03		
CONTEXTO		
En esta escena, Jess Cagle, editor de la revista <i>People</i> , revela que James Hewitt pudo ser el esposo de la Princesa Diana, si ella no se hubiera casado con el Príncipe Carlos.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Jess Cagle: James Hewitt was a very significant relationship for her. If she had not married Prince Charles, James Hewitt might have been the guy that she married.	Jess Cagle: James Hewitt fue muy importante para ella, de no casarse con Carlos, James Hewitt tal vez hubiese sido su esposo.	
FOTO DE ESCENA		
		
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
En el documental, tanto en la versión en inglés y con <i>voice-over</i> en español, se presentan imágenes de James Hewitt que tienen relación con el mensaje. De esta forma, se cumple la subcategoría sincronía de acción , ya que lo que se oye tiene relación con lo que se aprecia en pantalla tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Además, aparece el desfase característico en productos con <i>voice-over</i> , es decir, el audio original es audible por un par de segundos cumpliéndose la subcategoría de sincronía de literalidad . Por último, se presencié la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.		


FICHA DE ANÁLISIS N.º 83

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: II		
SEGMENTO: 00:11:42 – 00:11:46		
CONTEXTO		
En esta escena, Bedell Smith, autora e historiadora estadounidense especializada en la biografía de los miembros de la realeza, cuenta que Diana encontró en Andrew Morton una gran oportunidad para contar su verdad de lo que vivió con el Príncipe Carlos y la familia Real.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Bedell Smith: And she spotted Andrew Morton. He was easy to spot. He was tall and handsome.	Bedell Smith: Encontró a Andrew Morton. Eso fue fácil porque era alto y guapo.	
FOTO DE ESCENA		
		
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input checked="" type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
En el documental, tanto en la versión en inglés y con <i>voice-over</i> en español, se presentan imágenes de Andrew Morton que tienen relación con el mensaje. De esta forma, se cumple la subcategoría sincronía de acción , ya que lo que se oye tiene relación con lo que se aprecia en pantalla. Además, aparece el desfase característico en productos con <i>voice-over</i> , es decir, el audio original es audible por un par de segundos cumpliéndose la subcategoría de sincronía de literalidad . También se cumple la subcategoría de isocronía y oralidad por omitir la repetición <i>He was...</i> Por último, se presenció la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.		


FICHA DE ANÁLISIS N.º 84

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: II		
SEGMENTO: 00:20:27 – 00:20:33		
CONTEXTO		
En esta escena, Folkenflik, reportero estadounidense, habla sobre Kelvin Mackenzie, editor del periódico <i>The Sun</i> , y describiéndolo como la representación perfecta de un editor amarillista.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Folkenflik: Kelvin MacKenzie was editor of <i>The Sun</i> , and in some ways, he was the perfect embodiment of what a tabloid editor should be.	Folkenflik: Kelvin MacKenzie era el editor de <i>The Sun</i> y en muchas formas era la representación perfecta de lo que debía ser un editor amarillista.	
FOTO DE ESCENA		
		
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
<p>En el documental, tanto en la versión en inglés y con <i>voice-over</i> en español, se presentan imágenes de Kelvin MacKenzie que tienen relación con el mensaje. De esta forma, se cumple la subcategoría sincronía de acción, ya que lo que se oye tiene relación con lo que se aprecia en pantalla tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Además, aparece el desfase característico en productos con <i>voice-over</i>, es decir, el audio original es audible por un par de segundos cumpliéndose la subcategoría de sincronía de literalidad. Por último, se presencié la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 85

Voice-over del inglés al español en un documental dramático sobre la Princesa Diana, Lima, 2020

TÍTULO DEL DOCUMENTAL: <i>The Story of Diana</i>		
PARTE: II		
SEGMENTO: 00:22:59 – 00:23:08		
CONTEXTO		
En esta escena, Folkenflik, reportero estadounidense, comenta sobre Rupert Murdoch, uno de los responsables de la evolución del periodismo y de la prensa inglesa, asimismo como de la prensa amarilla.		
TRANSCRIPCIÓN		
Versión en inglés	Voice-over en español	
Folkenflik: You can't tell the story of the evolution of the media and journalism in the English-speaking world without focusing on Rupert Murdoch.	Folkenflik: No se puede hablar de la evolución del periodismo y la prensa en el mundo de habla inglesa sin mencionar a Rupert Murdoch.	
FOTO DE ESCENA		
		
PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Isocronía y oralidad	Acentos	Sincronía de literalidad
<input type="checkbox"/> Omisión de repeticiones <input type="checkbox"/> Omisión de muletillas <input type="checkbox"/> Traducción de palabras malsonantes	<input type="checkbox"/> Omisión de errores gramaticales	<input checked="" type="checkbox"/> Desfase al inicio y/o al final <input type="checkbox"/> Omisión de información irrelevante
Sincronía cinética	Sincronía de acción	Voz en primera persona
<input type="checkbox"/> Relación del lenguaje corporal y gestos con el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Relación entre la imagen y el mensaje	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción a la primera persona
ANÁLISIS:		
En el documental, tanto en la versión en inglés y con <i>voice-over</i> en español, se presentan imágenes de Rupert Murdoch que tienen relación con el mensaje. De esta forma, se cumple la subcategoría sincronía de acción , ya que lo que se oye tiene relación con lo que se aprecia en pantalla tal como lo exponen Franco, Matamala y Orero (2010). Además, aparece el desfase característico en productos con <i>voice-over</i> , es decir, el audio original es audible por un par de segundos cumpliéndose la subcategoría de sincronía de literalidad . Por último, se presencié la subcategoría de voz en primera persona porque la traducción de la versión en inglés al <i>voice-over</i> en español es a la primera persona.		